

# **Nomenclatura etnobotánica de la lengua *hantxa kuin* o *cashinahua* (grupo Pano): Estrategias de lexicalización y usos medicinales de las plantas selváticas del Purús, Perú.**

Jana Horáčková<sup>1</sup>, Guillaume Oisel<sup>2</sup>, Nicolás del Águila Valerio<sup>3</sup>, Eliane Camargo<sup>4</sup>

## **Resumen**

El presente artículo es un estudio de la nomenclatura etnobotánica de la lengua *hantxa kuin*, conocida también como lengua *cashinahua* hablada en la selva central del Perú y en Brasil (como *kaxinawa*), perteneciendo a la familia lingüística Pano. Se describen las diferentes estrategias de lexicalización para denominar los nombres de plantas. En primer lugar, se propone identificar las diferentes categorías de plantas a partir de su morfosintaxis y semántica. Se ha identificado una planta genérica indefinida y varias plantas genéricas definidas, asimismo unas plantas específicas. Se ha establecido el nombre de cuatro tipos de plantas refiriéndose a su transformación final como remedio medicinal líquido fabricado con extracto o savia de plantas. Se ha visto el uso de una serie importante de metáforas y metonimias para denominar todo un paradigma de plantas en función de sus usos medicinales. En segundo lugar, se han analizado tres procesos morfosintácticos que son la composición nominal y la afijación, asimismo se ha descrito por primera vez todo el paradigma de la nominalización gramatical de la lengua *hantxa kuin*.

## **Palabras claves**

etnobotánica, *hantxa kuin*, *cashinahua*, lexicalización

## **Antecedentes**

El estudio de la etnobotánica o “botánica aborigen” inició con los estudios pioneros de Stephen Powers sobre el uso de las plantas por los indígenas de California, publicado a finales del siglo XIX (Zariquiey 2018:20, citando Ford 2011). Luego, la etnozología nació en 1914 con los estudios pioneros de Henderson y Harrington, el primero zoólogo y el segundo lingüista. Estudiaron los nombres de animales del pueblo Tewa en el valle del río Grande en Nuevo México, al norte de Santa Fe, así como en Arizona en Estados Unidos (Zariquiey 2018:20). Lévi-Strauss (1966: 153-154) notó tempranamente la importancia de la etnobiología lingüística (Zariquiey 2018:27). Su metodología ha sido desarrollada con los trabajos de Brent Berlin (1973, 1974, 1976, 1981, 2005). Esa disciplina se encarga de nombrar los animales y plantas en la lengua de los diferentes grupos étnicos basándose sobre la experiencia medical de los curanderos, su medioambiente y sus creencias. Al contrario, la taxonomía científica occidental denomina nombres en lengua latín y ha estandarizado reglas que no coinciden con los criterios de los grupos indígenas. En este artículo, se propone presentar las características semánticas y morfosintácticas de los términos que nombran plantas en *hantxa kuin* o *cashinahua* y un primer acercamiento de un sistema taxonómico complejo.

---

<sup>1</sup> Czech University of Life Sciences Prague, Czechia

<sup>2</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú; CNRS-LACITO, Villejuif, Francia

<sup>3</sup> Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

<sup>4</sup> Ipê Association for Intercultural Dialogue and Action: Research and Action

Los estudios etnobiológicos sobre las lenguas Pano ya son numerosos. Zariquiey (2018:30) hace referencia a los siguientes estudios y comentan los siguientes trabajos de forma concisa: “d’Ans (1972), para el amawaka; Fleck (1997), Fleck y Harder (2000), Fleck y Voss (2006), Fleck, Voss & Patton (1999), Fleck, Voss & Simmons (2002), Voss y Fleck (2011), para el matsés; Valenzuela (1998 y 2000) y Tournon (1991 y 1994), para el shipibo-konibo; Wistrand-Robinson (1984), para el kakataibo; y Dienst y Fleck (2009), para varias lenguas pano y takana” (el negrito ha sido agregado para resaltar). A esas referencias, se debe sumar los trabajos de Zariquiey (2014, 2017, 2018). Como uno puede percibir, no había estudios etnobiológicos lingüísticos sobre la lengua hantxa kuin o cashinahua. Solo unas observaciones en Camargo (2013) sobre el uso de ciertas substancias chamánicas. Entre los estudios que se enfocaron en la etnobotánica del pueblo Cashinahua se cuenta una ponencia sobre las variedades de yuca cultivadas y reconocidas culturalmente por las comunidades de Nova Olinda, Formoso, Boa Vista y Novo Segredo (Siviero y Haverroth, 2013) y un extenso estudio sobre las plantas medicinales en Nova Olinda (Lopes, 2017). El estudio de Zariquiey (2018) es lo que inspiró el presente estudio. A lo largo de este estudio en los pies de páginas, se encontrará unas referencias comparativas con la lengua shipibo-konibo cuando nos ha parecido especialmente relevante para aclarar los pocos recursos léxicos en hantxa kuin.

Los estudios lingüísticos de la lengua hantxa kuin o cashinahua son relativamente numerosos. Los primeros estudios gramaticales en la lengua hantxa kuin se retrotraen a João Capistrano de Abreu (1914), cuyas descripciones han sido reevaluadas por Beatriz Christino (2007). Otra pionera es Susan Montag en los años setenta (2008 (1979, 1976)) y Richard Montag (1973) y Robert Cromack (1968, 1975) del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Luego la mayoría de los trabajos descriptivos retomó en los años noventa liderada por Eliane Camargo (1997, 2002, 2003, 2005, 2013, 2021)<sup>5</sup> y unas publicaciones de Richard Montag, (1992, 1998, 2005), Beatriz Christino (2010, 2012), Maria Fernanda Moreira Barbosa y Lívia Camargo S. Tavares (2012) y una gramática descriptiva contemporánea por Joaquim Paulo de Lima-Kaxinawa (2014).

## Metodología

El recojo de los nombres de plantas en lengua hantxa kuin con sus nombres científicos se hicieron en primer lugar con el primer autor que es botanista en colaboración con diferentes informantes que son vegetalistas. Cada uno de ellos menciona los usos de sus antecedentes o de la propia experiencia, entonces los nombres de plantas pueden ser diferentes de un informante a otro. El primer autor hizo su pequeño su lista léxica en lengua hantxa kuin con traducciones literales sobre la base de los nombres de plantas colectadas entre los años 2010 y 2012. Ha revisado los nombres científicos según POWO *Plants of the World Online* (POWO 2023), clasificación de familias según APG IV (Byng 2019).

Sobre la base del catálogo elaborado entre 2010-2012 que contiene 590 entradas de nombres de plantas, el segundo autor que es lingüista ha escogido únicamente las 216 entradas que tenían descripciones de las enfermedades. Luego, se fusionó las entradas cuando el nombre cashinahua era idéntico, lo que resultó al análisis de los 161 ejemplos en el presente artículo (ver también, cf. Anexo). El segundo autor con el apoyo del tercer autor, su estudiante de pregrado, se encargaron del análisis lingüístico de los datos desde el enfoque semántico y morfosintáctico al averiguar cada traducción literal del primer autor con el

---

<sup>5</sup> La lista no es exhaustiva. Citamos solamente los estudios en relación con el presente estudio.

diccionario del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) compilado por Susan Wise y editado por Mary Ruth Montag (1976(1981(2008)). Normalizaron también la ortografía según las normas del Minedu 2015 con un ajuste: se ha agregado la fricativa [ʃ] <sh> (cf. Tabla 1) según las observaciones de los informantes. Sin embargo, ya que no se distinguía esta fricativa alveolar previamente, un estudio fonético para averiguar el uso de cada fricativa retrofleja [ʂ] <x> del diccionario quedará pendiente para el futuro. El tercer autor dedico tiempo también a la corrección del estilo del Anexo. El cuarto autor tomó la responsabilidad de validar el análisis lingüístico, las traducciones, la ortografía y el uso fitonímico de las plantas sobre la base de su experiencia de campo como lingüista y antropóloga.

**Tabla 1. Correspondencias entre las diferentes ortografía Cashinahua**

Sonido AFI	a	β	dʒ / ɟ	i	h / x	i	k	m	n	p	s	ʃ	ʂ	t	ts	c	u	w	j
<b>Minedu 2015</b>	a	b	d	e	h	i	k	m	n	p	s	sh	x	t	ts	tx	u	w	y
Lima-Kaxinawa (2014)	a	b	r	i	h	i	k	m	n	p	s	ʃ	ʂ	t	ts	ʃʃ	u	w	y
Montag (2008)	a	b	d	e	j	i	k	m	n	p	s	x	x	t	ts	ch	u	v	y

La investigación en el año 2010 fue todo financiado con los propios recursos del primer autor. Las tres visitas siguientes y el trabajo de gabinete fue financiado por la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA) en el marco de proyecto de investigación denominado "Estudio etnobotánica y fitoquímico de las plantas utilizadas en la medicina popular y ritual en la provincia de Purús" que es también el tema de su tesis de doctorado en que ahora está trabajando. El tema de su disertación no lleva la parte fitoquímica, solo la etnobotánica.

Con respecto al lugar de recojo de datos, se hizo solo en la zona de amortiguamiento del Parque Nacional de Alto Purus: no se hizo en el propio parque, lo que no implicó una demanda de autorización del responsable del parque, Rafael Pino. El primer autor tuvo el permiso de parte de FECONAPU para trabajar en las cinco comunidades y había coordinado también cada de las visitas con la organización indígena ECOPURUS. El autor recibió el consentimiento informado previo de las comunidades donde trabajaba, igual como Acta de asambleas comunales donde se explicaba todo sobre el proyecto y los beneficios para las comunidades participantes. Ya cumplió parcialmente con los compromisos: se entregó en la forma impresa a los informantes con cuales se hizo la mayoría del trabajo los 12 ejemplares de catálogos de fotos de las plantas junto con sus nombres en hantxa kuin, y en 2017 también los 12 ejemplares de transcripción completa encuadernada de todas las grabaciones en hantxa kuin o cashinahua (las transcripciones habían sido hechas por Paco Pinedo Puricho).

Por lo que es del material y de la metodología, el primer autor realizó entrevistas semi-estructuradas y abiertas a 20 especialistas vegetalistas cashinahua (10 curanderos tradicionales y 10 mujeres) sobre el conocimiento tradicional de las plantas medicinales. Las entrevistadas tenían experiencia en la asistencia al parto y en problemas ginecológicos. El trabajo de campo se realizó durante 11 meses distribuidos en 4 visitas entre noviembre de 2010 y mayo de 2015. Se registraron los nombres vernáculos, los usos etnomedicinales, las partes de la planta utilizadas, la forma de preparación, aplicación, la dosis y otros usos (dietas si se ve necesario). Todos los especímenes voucher fueron identificados taxonómicamente y

depositados en instituciones peruanas: juegos completos de duplicados (Hor 1 - 590) fueron depositados en los herbarios de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA) y el Herbario Regional de Ucayali (IVITA). Luego de sistematizar toda la información de campo, se procedió a la búsqueda de usos etnofarmacológicos, farmacológicos y fitoquímicos en las publicaciones previas indexadas en Web of Sciences entre el periodo 2018 - 2022. El grueso de los datos de la investigación se recogió en los alrededores de cinco comunidades surcando el río Curanja: Santa Rey - el asentamiento más cercano a la zona de amortiguamiento del Parque Nacional del Alto Purús con una población aproximada de 96 habitantes, Triunfo con 35, Colombiana con 65, Curanjillo con 31 y Nueva Vida con 31 habitantes; siendo la comunidad base Colombiana. La población real de estas pequeñas comunidades es difícil de estimar debido al estilo de vida seminómada del pueblo Cashinahua. El muestreo de las participantes en las comunidades se basó en una serie de comunicaciones con los ancianos Cashinahua y jefes de las comunidades realizadas durante las visitas previas en los años 2007-10. Las visitas iniciales a la región dieron lugar a un acuerdo de colaboración con la Federación de Comunidades Indígenas del Purús (FECONAPU) y a las correspondientes autorizaciones de los jefes de las aldeas y de los participantes en la investigación (Consentimiento Informado Previo). Con base en la información recibida a través de las entrevistas informales, así como de las encuestas semiestructuradas realizadas durante las visitas previas de los sitios de recolección de datos, se eligieron intencionalmente dos informantes masculinos clave - practicantes de la medicina tradicional en cada comunidad. Estos individuos eran ampliamente reconocidos en las comunidades Cashinahua como vegetalistas tradicionales, y demostraron poseer un alto grado de conocimiento de las plantas. Debido a la escasa información relativa a las plantas ginecológicas por parte de los vegetalistas masculinos, se llevó a cabo una encuesta etnobotánica adicional con 10 informantes femeninas -parteras- centrada en el uso de plantas medicinales en el proceso de control de la concepción, la gestación, el parto, el posparto, el puerperio y la protección del recién nacido.

## Análisis semántico

El análisis semántico de los nombres de plantas basada sobre criterios morfosintácticos de la lengua hantxa kuin nos permite revelar un sistema taxonómico complejo: plantas genéricas indefinidas, genéricas definidas, específicas, plantas refiriéndose a su transformación final como extractos y savias. Se utiliza también la flora, la fauna y la cosmovisión o creencia selvática como procesos léxicos metafóricos para describir las plantas según los síntomas de la enfermedad que curan. Diferentes procesos metonímicos muy productivos sirven también a denominar ciertas plantas. Estos procesos metonímicos se refieren a las emociones, sensaciones y actitudes de la persona enferma. Se encuentran también metonimias indicando los efectos y beneficios de la planta, el animal consumiendo la planta, la procedencia de la planta, los síntomas del paciente, la composición de la planta, la descripción de la planta y el olor de la planta. Cada entrada de los nombres de plantas del presente estudio tiene su descripción científica y de su uso medicinal en el Anexo que se encuentra al final del artículo. Eso ha servido para corroborar el análisis semántico y morfosintáctico.

## Plantas genéricas indefinidas

Las plantas genéricas indefinidas de la lengua hantxa kuin son formadas con la palabra *dau* ‘planta medicinal, medicina’ (Montag 2008: 93). Corresponden a diferentes familias de plantas según la clasificación científica occidental en latín: Piperaceae (x2), Rutaceae, Sapindaceae, Lauraceae, Acanthaceae (x2), Araceae (x2), Solanaceae, Violaceae, Bignoniaceae, Celastraceae, Olacaceae. Sin embargo, la palabra *dau* puede aparecer también en una palabra compuesta de dos sustantivos que ya ha sido lexicalizado. Es el caso de la planta *xududau* ‘planta antiinflamatoria’ que ha sido clasificado como planta específica más abajo del presente estudio.

(1) ***babu dau***

[[*babu*] *dau*]  
suave planta  
planta suave

(2) ***kutan dau***

*kutan dau*  
preventiva planta  
planta preventiva

(3) ***du dani tese dau***

*du dani tese dau*  
mono coto vello pedazo planta  
pedazos de planta contra el vello de mono coto

(4) ***awadan date dau***

*awa-dan date dau*  
tapir-FOC miedo planta  
planta del miedo contra el tapir (generado por el espíritu del tapir)

(5) ***dunuanen upi dau***

*dunu-a-nen upi dau*  
culebra-EP-GEN sapo planta  
planta del sapo contra la culebra (que genera rabia)

(6) ***awan kuxi dau***

*awa-n kuxi-dau*  
sajino-GEN ONOM (sonido.de.pisadas.de.alguien.corriendo)-planta  
planta del sonido del sajino huyendo (para correr como un sajino)

Ver también en el Anexo, los siguientes ejemplos: *upi dau pei mesi* planta suave con hojas delgadas Araceae; *upi dau pei ewapabu* planta del sapo con hojas grandes, Araceae, *xau bata dau* planta dulce para los huesos, Solanaceae; *tunku dau bata* dulzura de la planta para los trozos Violaceae, *hanpis dau nishi* bejuco de la planta contra el mal olor de boca, Bignoniaceae; *nawa maxkini nisun dau* planta paralizadora que hace restregar la cabeza del mestizo, Piperaceae, *mexu dau* planta negra y sucia, Celastraceae; *xeten kutan dau* planta preventiva del gallinazo de cabeza calva, Acanthaceae; *txatxi dau xukuya* lo que contiene la savia de la planta que pica, Olacaceae.

## Plantas genéricas definidas

Las plantas genéricas definidas de la lengua hantxa kuin corresponden en los datos escogidos a plantas que tienen una descripción de su uso medicinal para corroborar nuestro análisis morfosintáctico. Existen cuatro plantas antiinflamatorias son *matsi* y *nenautsi* (la planta específica *xududau*, *nixpu* y cierto tipo de extracto *himi* se usan como remedio antiinflamatorio, también). Las plantas *nuin* son para curar diferentes tipos de “salpullido” o erupción cutánea. La planta *bunpa* sirve en los rituales para pedir protección o adivinar (la planta específica *xai* tiene el mismo uso). Las plantas *nishi*, *nixu* y *xuni* sirven en general para defenderse contra los ataques de espíritus selváticos.<sup>6</sup>

Como se puede observar la taxonomía de los Cashinahua no corresponde necesariamente a una sola familia de planta como definido por la cultura científica occidental: *matsi* = Gesneriaceae, Malpighiaceae, Piperaceae, Acanthaceae; *nenautsi* = Sapindaceae, Fabaceae (x4), Bignoniaceae, Schizaeceae, Pteridaceae; *nuin* = Boraginaceae (x3), Solanaceae, Menispermaceae (x3), Apocynaceae (x2), Nyctaginaceae, Asclepiadaceae, Boraginaceae; *bunpa* = Sapindaceae (x2), Acanthaceae, Piperaceae; *nishi* = Araceae, Fabaceae, Bignoniaceae; *nixu* = Myristicaceae, Apocynaceae; *xuni* = Menispermaceae (x2), Araceae y Rubiaceae.

### Planta *matsi*

La palabra *matsi* ‘planta fría’ está analizado tanto como un adjetivo ‘frío’ y un sustantivo ‘hoja medicinal’ en Montag (2008: 225). Se observa que la planta genérica definida *matsi* es sinónimo de la planta específica *xududau* (cf. Anexo): ambas son plantas antiinflamatorias refiriéndose a la misma planta. A parte de su uso antiinflamatorio, se nota también un uso para que crezca bien los niños, *bitxu xau matsi*, Acanthaceae.

#### (7) *txatxa matsi*

[[*txatxa*] *matsi*]

Manantial p.fría

planta *matsi* para el manantial-vesícula

#### (8) *xeta xankin matsi*

*xeta xan-kin matsi*

diente ahuecado-SUB p.fría

planta *matsi* para el diente ahuecado

#### (9) *nidu buxka matsi*

*nidu buxka matsi*

musmuque cabeza p.fría

planta *matsi* para la cabeza de musmuque -tipo de mono que canta de noche- (contra el dolor de cabeza)

---

<sup>6</sup> Las siguientes plantas *huda* ‘semen’, *himi* ‘sangre’, *bata* ‘dulzura’ o *muka* ‘substancia’ son también plantas genéricas definidas, pero les hemos clasificado a parte ya que forman un sub-paradigma debido a su interpretación metonímica y metafórica.

- (10) ***bitxu xau matsi***  
*bitxu xau matsi*  
 garza huesos p.fría  
 planta *matsi* para los huesos de garza (para hacer crecer los niños)

Planta *nenautsi*

La palabra *nenautsi* ‘planta espinosa que disminuye (el dolor)’ que es también una planta antiinflamatoria está compuesto de *nena*<sup>7</sup> ‘especie de árbol que tiene espinas’ (Montag 2008: 270) y de *utsi*<sup>8</sup> ‘secar, disminuir’ (Montag 2008: 389).<sup>9</sup>

- (11) ***hasin punu nenautsi***  
 [[*hasin punu*] *nena* *utsi*]  
 paujil vena planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que desinfla las venas de paujil
- (12) ***xanu tamu nenautsi***  
*xanu tamu nena* *utsi*  
 jergón mejilla planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que desinfla la mejilla de jergón
- (13) ***awa punu nenautsi***  
*awa punu nena* *utsi*  
 sachavaca tendón planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que relaja los tendones-ligamientos de sachavaca
- (14) ***kape hatu nenautsi***  
*kape hatu nena* *utsi*  
 lagarto estómago planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que calma el estómago de lagarto
- (15) ***kapa xeta nenautsi***  
*kapa xeta nena* *utsi*  
 ardilla diente planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que calma mordedura de ardilla (lit.: contra el diente de ardilla)
- (16) ***xaku txiwa nenautsi***  
*xaku txiwa nena* *utsi*  
 ciémpes dolor/salpicadura planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que calma el dolor o salpicadura de ciémpes (contra reumatismo)
- (17) ***xantxu xeta nenautsi***  
*xantxu xeta nena* *utsi*  
 cangrejo diente planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla)  
 planta espinosa *nena* que alivia el diente de cangrejo (contra los cortes o herridas abiertas)

<sup>7</sup> *néna* = especie de planta espinosa en shipibo parecida a la caña brava (Loriot et al. p.284)

<sup>8</sup> *ótsiti* = desinflarse y *ótsiati* = desinflar en Shipibo (Loriot et al. p.308)

<sup>9</sup> Ver también en el Anexo *nenautsi himia*, Fabaceae.

## Planta *nuin*

La palabra *nuin* significa “lombriz” (Montag 2008: 280), pero por extensión semántica y metafóricamente significa salpullido o erupción cutánea. El nombre de las plantas de esta especie suele remitir al tipo de salpullido al que curan.<sup>10</sup>

### (18) *xankun nuin (nuin pei huxupa)*

[[*xankun*] *nuin*] ([*nuin*] [*pei huxu-pa*]])

cogollo lombriz (lombriz hoja blanca-ADJR)

planta-lombriz contra el cogollo (lombriz con hoja blanca)

### (19) *xawe batxi nuin*

*xawe batxi nuin*

motelo huevo lombriz

planta-lombriz contra los huevos de motelo

### (20) *txaxu nami nuin*

*txaxu nami nuin*

venado carne lombriz

planta-lombriz contra la carne de venado

### (21) *awa tsis nuin*

*awa tsis nuin*

sajino glándula.almizclera lombriz

planta-lombriz contra la glándula almizclera de sajino

### (22) *nuin pentu*

[*nuin*] [*pentu*]]

lombriz sin.ala>sin hoja

planta-lombriz sin hoja

## Planta *bunpa*

La planta *bunpa* sirve en los rituales para pedir protección o adivinar (como la planta específica *xai*). La planta *bunpa* no aparece en el diccionario de Montag. Esta planta pertenece a la familia Sapindaceae (x3), Acanthaceae<sup>11</sup> y otras familias que están en el catálogo general del primer autor: Piperaceae, Bignoniaceae, Malpighiaceae, Acanthaceae, Fabaceae.<sup>12</sup>

### (23) *inu dani bunpa*

[[*inu dani*] *bunpa*]

tigre pelo planta.protectora

planta protectora con pelo de jaguar

---

<sup>10</sup> Ver también en el Anexo *nuin pei dania* Boraginaceae.

<sup>11</sup> Ver también en el Anexo *bunpa xukuya* Sapindaceae, *bunpa pei shiwaya* Acanthaceae, *bunpa pei txudi* Piperaceae.

<sup>12</sup> Otras plantas con *bunpa* que no han sido consideradas para el presente estudio, pero se encuentran en el catálogo general del primer autor: *bunpa pei kudupa* (*himi kudu bunpa*) y *bunpa himia* (*bunpa pei taxipa*) y *bunpa mentsisa* son Bignoniaceae, *xawan maxka bunpa* es Malpighiaceae, *xawan maxka bunpa* es Acanthaceae, *bunpa himia nia* es Fabaceae.

- (24) ***xawan maxka bunpa***  
 [[*xawan* *maxka*] *bunpa*]  
 guacamayo.rojo cabeza planta.protectora  
 planta protectora con cabeza de guacamayo

Planta *nishi*, *nixu* y *xuni*

Las plantas *nishi* y *nixu* sirven en general para defenderse contra los ataques de espíritus selváticos manifestándose a través de síntomas como vomitos y convulsiones. En realidad, las otras plantas vistas arriba protegen también contra los ataques de espíritus, pero son únicamente ataques de los animales: *matsi*, *nenautsi*, *nuin* (ver abajo también *xududau*, *nixpu*). Sin embargo, los síntomas son distintos.

Según el diccionario, la planta *nishi* sería ‘un bejuco, una soga’ (*nixi*, Montag 2008:276)<sup>13</sup> o sea un tipo de planta trepadora. En los datos que se encuentran en el presente estudio: *nishi* = Araceae, Fabaceae, Bignoniaceae.<sup>14</sup>

Con respecto a la planta *nixu* no aparece en el diccionario, pero corresponde a las siguientes familias Myristicaceae, Apocynaceae. La mayoría de las Bignoniaceas son trepadoras, igual muchas de las Fabaceas, las Araceae en mayoría son epífitas, entonces crecen en el tronco de árbol. Por lo que es de *nishi pae* es el nombre de ayahuasca que también es trepadora.

En Camargo (2013: 18-19), las plantas *nishi* y *nixu* son descritas dentro un paradigma de energías en lo cual se encuentran también la energía de la *muka* y *pae*. Estas energías sirven a diferentes rituales chamánicos para permitir al espíritu *yuxin* del paciente enfermo viajar al otro mundo conscientemente o inconscientemente.

- (25) ***baxu taka nishi (upi dau pei mesi)***  
 [[*baxu* *taka*] *nishi*] ([*upi* *dau*] [*pei* *mesi*])  
 t.pescado tripa bejuco (suave planta hoja delgada)  
 planta *nishi* contra las tripas del pescado *shirui* (planta suave con hojas delgadas)

- (26) ***kuman nishi***  
*kuman* *nishi*  
 Shihuahuaco (t.árbol) bejuco  
 planta *nishi* del Shihuahuaco

- (27) ***tawa nixu***  
*tawa* *nixu*  
 caña.brava arbusto  
 caña brava chica

- (28) ***madin atsa nixu***  
*madi-n* *atsa* *nixu*  
 añuje-GEN yuca árbol chiquito  
 planta del arbusto de la yuca contra el añuje (lit.: del añuje)

<sup>13</sup> En shipibo, *nishi* es un bejuco y también una hierba enradadora, varios árboles de madera flora, planta ayahuasca (Loriot et al. p.290-292)

<sup>14</sup> Esta planta *nishi* aparece también en la entrada *nea dani (hanpis dau nishi)* ‘pluma de trompetero (planta contra el mal olor de boca)’. Pertenece a la familia Bignoniaceae.

Los ejemplos arriba *tawa nixu* Myristicaceae, *madin atsa nixu* Apocynaceae son problemáticos a primera vista ya que *tawa* se refiere según el diccionario (*tava*, Montag 2008: 350) a “caña” lo que no corresponde a la familia Myristicaceae, y *atsa* se refiere a la yuca (Montag 2008:15), lo que tampoco corresponde a la familia Apocynaceae. La respuesta a esa problemática es que lo más probable los informantes del diccionario se referían a la forma de su raíz, porque la planta *atsa xua pusia* (*astua matsi*) que también es Acanthaceae tiene raíces parecidas a la yuca, pero son más pequeñas.

Con respecto a la planta *xuni* es conocida como ‘planta del diablo o espíritu *yuxin*’ o ‘especie de planta con hojas muy grandes que crece hasta una altura de un metro o un metro y medio’ (Montag, p. 412). La planta *xuni* corresponde a la familia Menispermaceae (x2), Araceae y Rubiaceae.<sup>15</sup> Los síntomas son generalmente dolores y tumores debido en un caso particular (*xuniwan*) a la transformación del *yuxin* de “candela” en *txi* ‘fuego’.

## Plantas específicas

Las plantas específicas o a uso único en el corpus del presente estudio han sido listado en esta sección. Corresponden a una sola familia de planta según la clasificación latín. Sin embargo, los estudios posteriores podrían revelarnos que son plantas genéricas definidas y que se aplican a varias especies.

Plantas *xududau*, *nixpu*, *xai*, *katsis*, *yunu*, *nawanti*, *padada* y *nane*

La etimología de *xududau* ‘planta contra la hinchazón’ es un compuesto nominal diacrónicamente que ha sido lexicalizado, por eso se escribe como una sola palabra: *xudu* ‘sobresalir, hinchar, agrandar (Montag 2008: 409)’ y *dau* ‘planta medicinal’.<sup>16</sup> La planta *xududau* pertenece a la familia Gesneriaceae (x3).<sup>17</sup> La planta antiinflamatoria *nixpu* se refiere a la planta conocida como *cordoncillo* en el castellano amazónico de la región (Montag 2008: 276) y también como *matico*. La planta *nixpu* pertenece a la familia Piperaceae (x3). El nombre de *xai* refiere a “un tipo de árbol” (Montag 2008: 392) que es según los datos el presente estudio más bien una planta de la familia Annonaceae (x2).<sup>18</sup> La palabra *katsis* es un tipo de árbol grande que da frutos de color negro (Montag 2008: 171). Corresponde a la familia de planta Piperaceae. La palabra *yunu* se refiere a “productos alimenticios” en general (Montag 2008: 420). Sin embargo, es la planta del paujil según los informantes y su planta coincide con la familia Lauraceae. La palabra *nawanti* se refiere a las “hojas comestibles que se comen con yuca” (*navanti*, Montag 2008: 266). Pertenece a la familia de planta Malpighiaceae. La planta *padada* corresponde a la familia Malvaceae. Ha sido descrita como ‘arbusto con hojas redondas’ en el presente estudio. La planta *nane* corresponde a la familia Rubiaceae en la única entrada *nanewan* (cf. Anexo). La planta *nane* es conocida como la ‘planta del huitto o yagua’ según los informantes, mientras que Montag 2008: 252 lo analiza sólo como la fruta.

---

<sup>15</sup> Ver en el Anexo *xuni pei tatxunyan* planta del diablo con sus hojas en forma de alitas; *xuniwan* planta del diablo grande; *xuni pei keneya* lo que contiene hojas con dibujos de la planta del diablo.

<sup>16</sup> Podría ser considerado como semilexicalizado al nivel morfológico ya que aún se puede identificar el significado de cada componente.

<sup>17</sup> Ver también en el Anexo *txaxu betxiwa xududau* planta antiinflamatoria contra quien se ve como venado, Gesneriaceae.

<sup>18</sup> Ver también en el Anexo *nixpu baiyai* la planta *nixpu* que suaviza, Piperaceae.

- (29) **samun txixni xududau**  
 [[samun txixni]<sup>19</sup> xudu dau]  
 abeja aguijón inflamación planta  
 planta antiinflamatoria contra aguijón de abeja
- (30) **awa himi xududau**  
 awa himi xudu dau  
 tapir sangre inflamación planta  
 planta antiinflamatoria contra la sangre de tapir<sup>20</sup>
- (31) **xawan hina nixpu**  
 [[xawan hina] nixpu]  
 guacamayo.rojo cola p.cordoncillo  
 planta cordoncillo (matico) contra la cola de guacamayo
- (32) **awa denpan nixpu**  
 [[awa den-pa-n] nixpu]  
 sachavaca ONOM(ruido.del.sajino/trueno)-ADJR-GEN p.cordoncillo  
 planta cordoncillo contra el ruido de la sachavaca
- (33) **kudu xai**  
 kudu xai  
 polvo árbol.xai  
 planta del árbol xai en polvo<sup>21</sup>
- (34) **tama xai**  
 tama xai  
 maní árbol.xai  
 planta del árbol xai para (sembrar) maní
- (35) **bixta kuma katsis**  
 bixta kuma katsis  
 nombre perdiz árbol.fruto.bayo(que come la perdiz)  
 planta del árbol con fruto bayo del ave perdiz bixta (contra el espíritu del ave perdiz)
- (36) **hasin pestudus yunu**  
 jasin pestudus yunu  
 paujíl alas árbol.del.paujíl  
 árbol yunu (donde recaen) las alas del paujíl<sup>22</sup>

<sup>19</sup> *tsispin* en shipibo (Loriot et al. p.442)

<sup>20</sup> La duda queda con respecto a la traducción. Si consideramos *himi* como parte del sintagma nominal en función de cabeza sintáctica ubicada a la derecha, la traducción podría ser también: extracto de la planta antiinflamatoria contra el tapir.

<sup>21</sup> Los informantes del primer autor indicaron que la palabra *kudu* significa tanto el polvo, como el humo. Se usa quemando las ramas junto con otras plantas como *bai kudu* *Pityrogramma claomelanos*, como fumigante se quema en los caminos donde pasa más gente.

<sup>22</sup> Ver también: *hasin pestudu yunu bata* extracto dulce del árbol (donde recaen) las alas del paujíl. La *-s* no aparece en la palabra *pestudu*. \**pe(i)-stu-du(s)* hoja-AUM-¿?



### Tipo *himi*

La palabra *himi* significa “sangre” (*jimi*, Montag 2008: 151), pero por extensión semántica, metafóricamente y metonímicamente se refiere a la extracción de la savia de la planta. Las plantas de tipo *himi* se usan para curar heridas producidas por el espíritu de un animal o por su picadura, también para tratar hemorragia.

(42) ***dunu himi***

[[*dunu*] *himi*]  
culebra sangre

sangre de jergón (un tipo de savia o extracto de planta que cura contra la picadura del jergón)

(43) ***xawan himi***

*xawan* *himi*  
guacamayo.rojo sangre

sangre de guacamayo (un tipo de savia que cura contra un dolor de cabeza generado por el espíritu del guacamayo)

(44) ***kuxun himi***

*kuxu-n* *himi*  
pez shiripira-GEN sangre

sangre de pescado shiripira (un tipo de savia que cura contra la maldición de la shiripira)

### Tipo *bata*

La palabra *bata* significa “dulzura, dulce” (Montag 2008: 21), se refiere a la extracción del líquido dulce de las plantas. Distintos colaboradores Cashinahua mencionaron, que la expresión *bata* no quiere decir que la planta misma es dulce, la mayoría lo interpretaron como “el dulce de jergón o vívora”. Es un tipo de ironía cashinahua. La *bata* se usa principalmente para tratar mordeduras de serpientes o insectos venenosos y tumores; también se aprecia su uso para otros malestares.

(45) ***xau bata dau***

[[*xau*] [*bata*] *dau*]  
hueso dulce planta

planta dulce para los huesos (contra la picadura de la serpiente *shushupe* y la mordedura de lagarto)

(46) ***tunku dau bata***

[[*tunku*] [*dau*] *bata*]  
trozo planta dulzura

dulzura de la planta para los trozos (contra las bolas de la piel parecida a un trozo de planta o árbol)

(47) ***besti bata***

*besti* *bata*  
único dulzura

extracto puro y dulce (contra la picadura de jergón)

- (48) ***kamuxun bata***  
*kamux-un* *bata*  
 shushupe(t.serpiente)-GEN dulzura  
 extracto dulce contra la serpiente *shushupe*
- (49) ***hane bata***  
*hane* *bata*  
 ¿? dulzura  
 extracto dulce de *hane*
- (50) ***xuke bibex bata***  
*xuke bibex bata*  
 tucán pata dulzura  
 extracto dulce contra la pierna del tucán (debido a la picadura de largatija)
- (51) ***ixkin tepekan bata***  
*ixkin tepekan bata*  
 carachama agallas dulzura  
 extracto dulce contra las agallas de la carachama (la irritación de la piel de color rojo)
- (52) ***xuke txixin bata***  
*xuke txixin*<sup>25</sup> *bata*  
 tucán rabo dulzura  
 extracto dulce contra el rabo del tucán (contra hemorroides generados por la cola del espíritu del tucán)
- (53) ***hasin pestudu yunu bata***  
*hasin pestudu yunu* *bata*  
 pajil alas árbol.del.pajil dulzura  
 extracto dulce del árbol (donde recaen) las alas del pajíl [o donde vuela el pajíl]<sup>26</sup>

### Tipo *muka*

La palabra *muka* significa “sustancia chamánica (amarga)” (Carmago 2003:45) “hechizo o poder oculto” (Montag 2008: 251). En nuestro corpus, se refiere metonímicamente a una sustancia medicinal extraída de ciertas plantas como Menispermaceae o Burseraceae. Es un anticonceptivo, medicamento para la picadura de insectos (arañas, etc.) y cortes con objetos punzocortantes, además para tratar reumatismos, recuperar el apetito de los jóvenes que se reúsan a comer, y tratar los desmayos.

- (54) ***awa teux muka***  
 [[*awa* *teux*]<sup>27</sup> *muka*]  
 sachavaca salamandra sustancia  
 lo amargo contra un tipo de salamendra-sachavca [teniendo una característica de la sachavaca]

<sup>25</sup> En shipibo, *chixnin* = pelos del ano (Loriot et al. p.168).

<sup>26</sup> La palabra *bata* se refiere a la corteza o fruto / dulzura en el sentido metafórico de la savia del árbol.

<sup>27</sup> En cashinahua, *teu* = salamandra (Montag 2008 :362).

(55) ***bawan piai muka***

*bawa-n pi-ai muka*  
loro-ERG comer-NOM substancia  
lo amargo que come el loro

Camargo (2013:2, 18-19), indica que *muka* se refiere a la energía del *yuxin* y que no procede de plantas (al contrario de *nishi pae*). La *muka* permite a los seres humanos vivos ponerse en contacto con los seres humanos muertos al activar o liberar el espíritu *yuxin*. En este caso, la conexión con el otro mundo es involuntario según la autora, al contrario de la otra energía *pae* que permite ingresar en el otro mundo voluntariamente.

Otros autores referentes a *muka* y *huni mukaya*: los *pei dau*, o medicinas de hoja, abarcan la mayoría de las plantas utilizadas por los especialistas en plantas Cashinahua. Los Cashinahua dividen la medicina en dos categorías principales: *dau bata*, que significa "medicina dulce", y *dau muka*, que significa "medicina amarga". *Dau bata* se asocia con el título *huni dauya* "hombre de la medicina dulce", que significa "herbolario". Está cualificado para tratar enfermedades que se consideran naturales. El herborista *huni dauya* rara vez trata al paciente personalmente. Cuando se le solicita, recoge las hierbas apropiadas en la naturaleza y se las presenta al solicitante con instrucciones para su uso. Después, el paciente sigue las instrucciones del tratamiento. En la mayoría de los casos, la especialización del *huni mukaya* (chamán) no coincide con la del *huni dauya*, un curandero de plantas. La experiencia de aprendizaje es totalmente diferente. El aprendizaje del *huni dauya* se realiza bajo la tutela de otro especialista y requiere buena memoria, percepción aguda y deseo de servir. La forma de aprender del chamán es totalmente distinta a la del curandero. El "hombre de la medicina amarga", también conocido como *huni mukaya*, es chamán, adivino, hechicero y profeta. *Muka dau* "medicamento severo" es una cualidad profunda no bien caracterizada que mueve el *huni mukaya*, que se obtiene de los espíritus durante la forma más común de convertirse en un profesional capacitado. *Huni mukaya* negocia entre el mundo humano y el no humano (Kensinger, 1994). A través de la comunicación con sus espíritus familiares -seres que viven en mundos no humanos- adquiere conocimientos. *Huni mukaya*, como chamán, es solicitado cuando el tratamiento de *huni dauya* no produce curación, por lo que se cree que está causado por espíritus. Hasta que entraron en contacto con el mundo exterior, esa era la realidad del pueblo cashinahua. En las epidemias de sarampión posteriores al contacto falleció el último *huni mukaya*, razón por la cual hoy ya no se practica la magia *muka*. La medicina de los *huni dauya* sigue produciendo curas para numerosas enfermedades, a pesar de que ambos sistemas de medicina se han visto afectados por el mayor contacto con el mundo exterior (Kensinger, 1994, Graham 2001).

## Las metáforas

Una cantidad importante de metáforas se usan también para denominar las diferentes plantas de la cultura cashinahua y permite meternos en el mundo de los hablantes del hantxa kuin o sea entender su medio ambiente en lo cual viven los Cashinahua.<sup>28</sup> Así, la flora, la fauna selvática y los espíritus de la cosmovisión de la cultura Cashinahua son características inevitables para hacer referencia a los diferentes remedios medicinales. Se refieren a la flora

---

<sup>28</sup> Valenzuela (2000: 29) ya resaltaba la importancia de las metáforas y metonimias en el estudio de la taxonomía de las plantas y la necesidad de desarrollar investigación sobre el tema en shipibo-konibo.

y a la fauna como características para describir las enfermedades. Las referencias a la fauna son bastantes complejos y los Cashinahua tienden a atribuir a cada animal un espíritu lo cual es responsable de la enfermedad debido seguramente a la invasión de su medio-ambiente o al consumo de su carne. Se evidencia y resalta así la interdependencia o interconexión entre el mundo animal y el mundo vegetal. En el caso de las metáforas zoológicas, se ha listado tres estrategias léxicas para referirse a los síntomas de las enfermedades y a una estrategia léxica para referirse a las causas de síntomas. Los espíritus pueden ser la causa de enfermedades. Con respecto al mundo de los espíritus humanos, este aspecto tiene un papel limitado para denominar estas plantas en nuestra base de datos. Se refiere únicamente al Inca mitológico como un tipo de espíritu o divinidad (cf. “hijo del sol” en la mitología incaica). El mundo de los espíritus animales es lo que predomina en el presente estudio.

## La flora como característica descriptiva de la enfermedad

Los nombres de plantas que están en esta sección se caracterizan por describir la sintomatología o características del malestar que las plantas están destinadas a curar.

(56) ***badin pakex***

*badi-n pakex*  
sol-GEN pedazos

pedazos de sol [Se refiere a la uta o leishmaniosis, enfermedad que causa anillos, úlceras, heridas sobre la piel, que son percibidos como pedazos de sol por los hablantes]

(57) ***matxan bimi (mapis)***

*matxan bimi (mapis)*  
granitos nuez (t.planta, lantana)

fruto o nuez contra los granitos<sup>29</sup> (planta lantana) [Se refiere a la urticaria debido al susto]

## La fauna como característica descriptiva de la enfermedad

Estas plantas hacen referencia a un síntoma del paciente parecido a una característica física de este animal (*bain tae, nuntu tae, txaxu kexa, dunu maken, kapa buxka, tsanas kate, tunun sese, xani xupan, xawe dantunku, yaix maxaka, nuntu xau, inu kexni, madi txibudux, nea dani*), un síntoma del paciente parecido al comportamiento de un animal selvático (*isu metse, kapan yakati xani kaxa*), un síntoma no querido o un efecto deseado del paciente parecido a algo que ha sido generado o producido por el animal (*awa pui vs. anu maspu, sanin batxi*).

### Un síntoma del paciente parecido a una característica física de un animal

Se encontraron varios nombres de plantas que describen síntomas del paciente parecidas a características físicas de un animal de la selva. Este proceso léxico es bastante productivo en comparación con los demás procesos que veremos en esa sección sobre la fauna selvática.

---

<sup>29</sup> La traducción no podría ser también ‘granitos de nuez’ ya que el adjunto corresponde a la enfermedad.

- (58) ***bain tae (isu meken)***  
*bain tae (isu meken)*  
 pescado.doncello pie>aleta (maquisapa mano)  
 aleta de pescado doncello (mano de masquisapa - tipo de mono -) [Analogía con el erucismo de la piel]
- (59) ***nuntu tae***  
*nuntu tae*  
 torcaza(t.pájaro) pie  
 pie de torcaza (especie de pájaro) [Analogía con la forma del tumor en el abdomen]
- (60) ***txaxu kexa***  
 [[*txaxu*] *kexa*]  
 venado labio  
 labio de venado [Analogía con la erupción de muchos granos en los labios]
- (61) ***dunu maken***  
 [*dunu* [*maken*]]  
 serpiente rayas.coloradas  
 serpiente con rayas coloradas [Analogía con la infección purulenta en la raíz de la uña]
- (62) ***kapa buxka***  
*kapa buxka*  
 ardilla cabeza  
 cabeza de ardilla [Analogía con la hemorragia nasal y de encías]
- (63) ***tsanas kate***  
*tsanas kate*  
 punchana(t.mamifero) riñones  
 riñones de punchana [Analogía con el bebé que llora por la noche y no duerme]
- (64) ***tunun sese***  
*tunun sese*  
 bagre manchas/pintas  
 diseño de bagre [Analogía con engordar y nutrir al cuerpo]
- (65) ***xani xupan***  
*xani xupan*  
 loro.perico zapallo>fuerte  
 loro perico fuerte como un zapallo (tipo de planta rastroja) [Analogía con la hinchazón de barriga producto de la acumulación de gases]
- (66) ***xawe dantunku***  
*xawe dantunku*  
 motelo rodilla  
 rodilla de motelo [Analogía con reumatismos e inflamaciones de rodilla que impiden caminar]

- (67) **yaix maxaka**  
*yaix*<sup>30</sup> *maxaka*<sup>31</sup>  
 carachupa casco  
 casco de carachupa [Analogía con un tumor que surge al interior de la vagina de la mujer o del ano del hombre]
- (68) **nuntu xau**  
*nuntu* *xau*  
 t.pájaro.parecido.a.una.paloma hueso  
 hueso de pájaro *nuntu* [Analogía con las fracturas, golpes y caídas]
- (69) **inu kexni**  
*inu kexni*<sup>32</sup>  
 tigre barba  
 barba de tigre [Analogía con el ataque del espíritu del tigre y la infección estomacal]
- (70) **madi txibudux**  
*madi txibudux*  
 añuje rabadilla  
 rabadilla de añuje [Analogía con una erupción en el ombligo]
- (71) **nea dani (hanpis dau nishi)**  
*nea dani (hanpis dau nishi)*<sup>33</sup>  
 trompetero pluma mal.olor.de.boca planta bejuco  
 pluma de trompetero [Analogía con el bejuco de la planta contra el mal olor de boca]

Un síntoma del paciente parecido al comportamiento de un animal selvático

Se identificaron solo dos plantas que describen síntomas del paciente. Son síntomas parecidos al comportamiento de un animal de la selva según la percepción de los Cashinahua.

- (72) **isu metse**  
 [[*isu*] *metse*]  
 maquisapa araña>convulsión  
 araña-maquisapa [convulsionando como la araña debido al ataque del espíritu de maquisapa]
- (73) **xani kaxa**  
 [*xani* *kaxa*]  
 loro.perico llorón  
 loro perico llorón (especie de planta rastrera) [Analogía con el bebé que sufre desmayos y síndrome depresivo]

<sup>30</sup> *Yawish* en shipibo (Loriot et al. p.455)

<sup>31</sup> Parte superior de pescado ‘escama’ o de un árbol ‘corteza’ en shipibo (Loriot et al. p.393)

<sup>32</sup> *Kéni* en shipibo (*quéni*, Loriot et al. p.339)

<sup>33</sup> *Nishi* en shipibo (Loriot et al. p.450)

Un síntoma no querido o un efecto deseado del paciente parecido a algo que ha sido generado o producido por el animal

Tres nombres de plantas han sido listados y correspondiendo a síntomas no querido o un efecto deseado del paciente. Son síntomas parecidos a algo que ha sido generado o producido por el animal.

(74) ***awa pui***

*awa pui*  
sachavaca excremento  
excremento de sachavaca [Analogía con la diarrea]

(75) ***anu maspu***

*anu maspu*  
majas maleza  
maleza de majas [Analogía con la placenta del bebe]

(76) ***sanin batxi (txuntxun besu)***

*sanin batxi (txuntxun besu)*  
sardina huevo t.pájaro.chiquito cara/frente  
huevos de sardina (la frente del pájaro *txuntxun*) [Analogía con la fertilidad de la mujer]

## Un espíritu como causa de la enfermedad

En este grupo de nombres, el etnónimo es una metáfora de la causa de la enfermedad, es comprensible en la cultura de los Cashinahua según su cosmovisión que ha sido en contacto tanto con la cultura andina-quechua hablante que con los misioneros. Eso explica el uso de términos como el Inca refiriéndose al ser mitológico “blanco” o luminoso y la asociación del termino *yuxin* con la noción de ‘diablo o espíritu diabólico’.

(77) ***bai xaba***

*bai xaba*  
camino luz  
camino de luz (luz se refiere al Inca, ser mitológico blanco, camino a la cercanía del enfermo con el Inca)

(78) ***nai xaba (inkan nai bai)***

*nai xaba (inka-n nai bai)*  
cielo luz (inca-GEN cielo camino)  
luz celestial (camino celestial del Inca)

(79) ***yuxin bedu***

*yuxin*<sup>34</sup> *bedu*  
Tunche (t.espíritu) ojo  
ojo de tunche [Origen de la enfermedad: ataque del espíritu Tunche o del “diablo” que puso su mirada en su victima]

---

<sup>34</sup> *Yoshin* en Shipibo (Loriot et al. p.430).

En la cosmología Cashinahua, no sólo existen distintos mundos sino también distintas esferas dentro de cada uno de ellos. Su visión animista del universo se caracteriza por la idea de que cada cosa o sujeto material tiene una contraparte espiritual. Los Cashinahua denominan *yuxin* a este aspecto espiritual de todo ser o fenómeno existente. O así denominan también el espíritu del monte que los mestizos lo llaman *tunche* o *kurupira*.

## Las metonimias

Las metonimias son procesos de lexicalización muy productivos en la lengua hantxa kuin, como lo hemos visto con respecto al uso de los términos *huda* ‘semen’, *himi* ‘sangre’, *bata* ‘dulzura’, *muka* ‘substancia chamánica’. Todos estos términos hacen referencia a la savia de la planta o del árbol, o el remedio líquido resultante de la preparación de la planta.

En la presente sección, describimos las metonimias haciendo referencia a las emociones, sensaciones o actitudes del paciente como características de la enfermedad. Se identificaron seis plantas utilizando este proceso léxico.

Existe también una cantidad importante de metonimias haciendo referencia a los efectos y beneficios de la planta, al animal consumiendo la planta, la procedencia de la planta, los síntomas del paciente, la composición de la planta, la descripción de la planta y el olor de la planta. Todas estas metonimias se encuentran en la parte morfosintaxis, en la sección nominalización gramatical del presente estudio.

(80) ***date mashan***

*date mashan*  
miedo mucho  
miedo grande [emoción del paciente]

(81) ***jedekan bepute***

*jedekan bepute*  
oscuro tapa  
tapa oscuro [sensación del paciente]

(82) ***juinti mexpun (disi chuka)***

*juinti mexpun*<sup>35</sup> (*disi chuka*)  
corazón hinchazón hamaca rota  
hinchazón de corazón (o hamaca rota) [actitud del paciente]

(83) ***yame bebe***

*yame bebe*<sup>36</sup>  
noche abrigo  
abrigo de noche (lit.: cubrir durante la noche) [actitud del paciente]

(84) ***maka huni***

*maka huni*  
rata persona  
persona rata [actitud del paciente]

---

<sup>35</sup> *Mexpe* = soltar, aflojar (Montag 2008:243)

<sup>36</sup> *Bebe-ikiki* = cubrir con algo (Montag 2008:23)

- (85) ***haxuman huni (yuxin bexmi)***  
*haxu-man huni (yuxin bexmi)*  
 angosto-GEN persona tunche pestañas  
 persona angosta (pestañas de tunche) [actitud del paciente]
- (86) ***txumi maxu***  
*txumi maxu*  
 arrugada maleza  
 maleza arrugada [descripción del remedio]
- (87) ***nanpen tsiwa***  
*nanpe-n tsi-w-a*  
 mosca.casera-GEN ser.liquido-EP-NOM  
 liquido coagulado contra mosca casera (lit.: lo que es liquido) [descripción del remedio]
- (88) ***bin hexi***  
*bin hexi<sup>37</sup>*  
 caucho líber  
 líber de caucho [descripción del remedio]
- (89) ***kuin xia***  
 [[*kuin*] *xia*]  
 humo.de.candela picante  
 picante del humo de la candela [efecto de la planta]
- (90) ***mani huxin***  
 [*mani* [*huxin*]]  
 plátano maduro  
 plátano maduro [efecto de la enfermedad]

## Análisis morfosintáctico

El análisis morfosintáctico de los nombres de plantas de la lengua hantxa kuin ha permitido tanto una clasificación semántica gramatical vista en el capítulo anterior y una actualización del conocimiento sobre el estudio de la morfología y la sintaxis de esta lengua. Se identificaron unas palabras simples. Se encontraron dos procesos morfológicos, la composición nominal y la afijación nominal. Asimismo, hemos llegado a describir en exclusividad los diferentes procesos morfosintácticos de la nominalización gramatical en la lengua hantxa kuin. Su sistema es muy parecido a lo del shipibo-konibo, lengua pano también, que ha sido descrito en Valenzuela (2003) y actualizado en Oisel et al. (en preparación) dentro el marco teórico de Shibatani (2019).

## Palabra simple

Existen solo tres entradas con palabras simples en nuestra base de datos que hemos seleccionado para este estudio. Estos fitónimos constan de una palabra sencilla, siempre son

---

<sup>37</sup> En hantxa kuin, no hay coincidencia con el diccionario: *jexe* = semilla (Montag 2008:149), *nixi* = líber (Montag 2008:484), *ji* = palo (Montag 2008:508). En shipibo, existe una coincidencia con *jeshi* = tipo de árbol como el Shimbillo (Loriot et al. P.224).

sustantivos en singular. Corresponde a la noción de “lexicalización no combinatoria” (Zariquiey 2018:199). En los únicos ejemplos encontrados en el corpus, son usos metafóricos haciendo referencia al campo antropomórfico o zoológico.

- (91) *xeins*, incisivo (Euphorbiaceae) [Analogía con el dolor de muela o comezón vaginal]
- (92) *mapis*, camarón (Verbenaceae) [Analogía con las heridas infectadas en la cabeza de los niños]
- (93) *xanenatu*, martín pescador (Lamiaceae) [Comparación con las enfermedades generadas por las relaciones incestuosas]

## La composición

La lengua hantxa kuin usa tres tipos de composición nominal para denominar las plantas: la composición simple con cabeza sintáctica a la derecha [[adjunto] cabeza], la composición simple con cabeza sintáctica a la izquierda [cabeza [adjunto]] y la composición con sintagmas nominales complejos.

El primer tipo es la composición simple con cabeza sintáctica a la derecha. Representa la mayoría de los ejemplos vistos en el capítulo sobre el análisis semántico con *dau*, *matsi*, *nenautsi*, *nuin*, *nishi*, *xududau*, *xuni*, *nixpu*, *xai*, *katsis*, *yunu*, *huda*, *himi*, *bata*, *muka*.

El segundo tipo es la composición simple con cabeza sintáctica a la izquierda. Este tipo es menos productivo en nuestra base de datos seleccionadas. Estos nombres compuestos fueron elaborados a partir de un sustantivo funcionando como cabeza sintáctica y de un sintagma nominal complejo en función adjunto.

- (94) *bunpa pei txudi*  
[bunpa [pei txudi]]<sup>38</sup>  
planta.protectora hoja brote  
planta protectora con brotes de hoja

- (95) *matsi pei kexka*  
[matsi [pei kexka]]  
p.fría hoja torcida  
planta *matsi* con hojas torcidas

- (96) *xuni pei tatxunyan*  
[xuni [pei tatxunyan]]  
planta.del.diablo hoja tallo.con.alitas  
planta del diablo con sus hojas en forma de alitas

Para concluir, el tercer tipo de composición son los compuestos con sintagmas nominales complejos. Se trata de dos sintagmas nominales compuestos de dos sustantivos. El sintagma de la izquierda funciona como adjunto y lo de la derecha como cabeza sintáctica. En total, se aprecia un fitónimo con cuatro sustantivos. Este tipo de proceso nominal es poco frecuente en nuestro corpus.

---

<sup>38</sup> *txudi* = ciertos alimentos no desarrollados; cría (*chudi*, Montag 2008:76)

(97) ***awa huinti dunu maken***

[[*awa huinti*] *dunu* \_\_\_\_\_ *maken*]

sachavaca corazón serpiente rayado

la serpiente rayada contra el corazón de sachavaca<sup>39</sup>

(98) ***txana txixin yame txana***

[[*txana txixin*] *yame* \_\_\_\_\_ *txana*]

paúcar rabo nocturno paúcar

el paucar nocturno y su rabo

## La afijación

Con respecto a la afijación en la lengua hantxa kuin, se observó el uso de los sufijos genitivos (o malefactivos) *-n*, *-nen* y *-nin*, del sufijo aumentativo (o intensivo) *-wan*, y el sufijo adjetivizador propietario (o atributivo) *-pa*.

### El genitivo *-n* o *-nen* (*-nin*)

Los fitónimos de esta sección usan el morfema multifuncional *-n/-nen* con caso genitivo. El genitivo está descrito como una vocal nasalizada en la gramática de Lima-Kaxinawá (2014: 43). En teoría, se trata de construcciones posesivas. Sin embargo, en el presente corpus, el genitivo casi no marca la posesión más bien tiene el sentido de ‘contra algo’ (función malefactiva)<sup>40</sup> o sea nos indica que la planta permite de curar o luchar contra cual enfermedad generada por algún espíritu de un animal selvático que se habría molesto. Hay varias veces una correlación entre la planta medicinal y el árbol donde vive o come el animal involucrado en la enfermedad. Los siguientes ejemplos ilustran nuestro análisis.<sup>41</sup>

(99) ***dunun yubin***

*dunu-n* *yubin*

serpiente-GEN sachacamote

sachacamote contra las serpientes (planta pituca)<sup>42</sup>

(100) ***xaen banin***

*xae-n* *banin*

oso.hormiguero-GEN madera.pijuayo.de.monte

madera de pijuayo contra el oso hormiguero (responsable de cosquillas dolorosas paralizantes)

---

<sup>39</sup> La causa de la enfermedad nos indica cual es el adjunto del sintagma nominal.

<sup>40</sup> La función malefactiva aparece también con la composición nominal, pero sin el genitivo: ver los ejemplos con nombres de plantas genéricas y específicas. Contrariamente al hantxa kuin, en shipibi-konibo, esa función “malefactive” ha sido descrita con los sufijos verbales *-xon*, *-naan*, *-n* (Valenzuela 2003: 606, 721) y no con los sufijos nominales.

<sup>41</sup> Ver también en el Anexo: *kuxun huda* ‘semen contra el mal olor pez *shiripira*’, *awan kuxi dau* ‘planta del sonido del alguien huyendo contra el sajino’, *dunuanen upi dau* ‘planta del sapo contra la culebra’, *dunun matsuti* ‘planta escobón/escoba contra las serpientes’.

<sup>42</sup> En Montag (2008: 418): ‘sachacamote’ (tipo de tuberculo). Es una analogía con el tuberculo usado para curar. Se trata de la planta *pituca* Araceae.

(101) **texkan bata**

*texka-n*                      *bata*

t.largartija-GEN    dulzura

extracto dulce contra la serpiente lagartija (responsable de la picadura)

(102) **pitsun bata**

*pitsu-n*                      *bata*

loro.pihuicho-GEN    dulzura

extracto dulce contra el loro pihuicho (responsable de un tipo de infección venérea)

(103) **xakapan dade**

*xaka-pa-n*                      *dade*

cangrejo-ADJ-GEN    patas

patas contra los cangrejos (responsable de pesadillas, mareos y terrores nocturnos)

(104) **kamanen xatxi**

*kama-nen*    *xatxi*

perro-GEN    planta.cortante

planta cortante contra los perros (responsable de dolor de articulaciones de las extremidades)

(105) **yuxinen mani**<sup>43</sup>

*yuxin-nen*                      *mani*

tunche-GEN                      plátano

plátano contra el tunche (planta que da la gana de comer)

El aumentativo *-wan*

El sufijo *-wan* es un “aumentativo” (Camargo 1997: 154-155), o “intensivo” (Lima-Kaxinawá 2014: 39). Se usa aparentemente también para nombrar una planta “no-prototípica”. En el caso de *xuni-wan*, se refiere a Rubiaceae mientras que los demás usos de *xuni* se refieren en general Menispermaceae (x2) y Araceae.<sup>44</sup>

El sufijo *-wan* puede combinar con la raíz de un sustantivo o un verbo previamente nominalizado con el morfema *-a*. Aparece también con ciertos sustantivos y el sufijo *-n*. Este sufijo que se realiza como una vocal nasalizada es problemático. No podría ser el caso genitivo o ergativo ya que deberían ubicarse después del sufijo aumentativo (funcionando como un adjunto). Lo más probable es que este sufijo *-n* tiene una función epentética.

(106) **xuniwan**

*xuni-wan*

t.planta-AUM

planta del diablo grande

---

<sup>43</sup> Ver también en el Anexo *kuin xia* (*yuxinin mani*) picante del humo de la candela (plátano de tunche), Passifloraceae.

<sup>44</sup> Es Zariquiey (2018: 202-203) que observó en primer lugar el uso “no prototípico” de los sufijos “aumentativo” *-on/-an* en Kakataibo.

(107) **nanewan**

*nane-wan*

t.árbol.con.fruta.huito-AUM

hoja del árbol con fruta huito grande

Los siguientes ejemplos ilustran el uso del aumentativo con un verbo previamente nominalizado con el morfema perfectivo *-a*.

(108) **txana txixin yametawan**

[[*txana txixin*] *yame-t-a-wan*]

paúcar rabo día.y.noche-I-NOM-AUM

sueño profundo del rabo de paúcar<sup>45</sup>

(109) **yametawan taxipa**

[*yame-t-a-wan*                      *taxi-pa*]

día.y.noche-I-NOM-AUM rojo-ADJ

sueño profundo de color rojo (una pesadilla)

(110) **yametawan pei juxupa**

[*yame-t-a-wan*                      *pei juxu-pa*]

día.y.noche-I-NOM-AUM hoja blanca-ADJ

sueño profundo con hojas blancas (para dormir bien)

Los siguientes ejemplos ilustran el uso del morfema aumentativo combinado con el sustantivo y el afijo epentético *-n*.

(111) **txuxtinwan**

*txuxti-n-wan*

t.árbol-EP-AUM

árbol *chuxti* grande (arbusto)

(112) **dumenwan**

*dume-n-wan*

hoja.tabaco-EP-AUM

hoja de tabaco grande

(113) **maspanenwan**

*maspan-nen-wan*

t.árbol-EP-AUM

hoja del árbol *maspan* grande

---

<sup>45</sup> La traducción podría ser también ‘rabo de paucar nocturno’. Sin embargo, la función de *-wan* sería problemática. El adjunto corresponde a la causa de la enfermedad: el rabo de paúcar.

El adjetivizador propio *-pa*

El morfema *-pa* tiene una función atributiva como el morfema *-ya* (Lima Kaxinawá 2014: 82).<sup>46</sup> La diferencia entre estos dos morfemas es que *-pa* es un adjetivizador en *hantxa kuin* (Camargo 2003: 42-43), mientras que *-ya* es un nominalizador.<sup>47</sup>

El morfema *-pa* aparece tanto en sintagma nominal funcionando como adjunto que en sintagma funcionando como cabeza sintáctica. Los siguientes ejemplos ilustran el primer caso.<sup>48</sup>

(114) *utsi bata pei huxupa*

[*utsi*        *bata*    [*pei* *huxu-pa*]]  
desinflación dulzura hoja blanco-ADJR  
dulzura antiinflamatoria con hoja blanca

(115) *utsi bata huxupa*

[*utsi*        *bata*    [*huxu-pa*]]  
desinflación dulzura blanco-ADJR  
dulzura antiinflamatoria blanca

(116) *utsi bata pei taxipa*

[*utsi*        *bata*    [*pei* *taxi-pa*]]  
desinflación dulzura hoja rojo-ADJR  
dulzura antiinflamatoria con hoja roja

(117) *utsi bata taxipa*

[*utsi*        *bata*    [*taxi-pa*]]  
desinflación dulzura rojo-ADJR  
dulzura antiinflamatoria roja

(118) *upi dau pei ewapabu*

[*upi*   *dau*    [*pei* *ewa-pa-bu*]]  
sapo planta hoja grande-ADJR-PL  
planta del sapo con hojas grandes

Al contrario de los ejemplos anteriores, los siguientes ejemplos ilustran el uso del morfema *-pa* en un sintagma nominal funcionando como cabeza sintáctica del complejo nominal.

(119) *tetun pei matsi taxipa*

[[*tetun*]   *pei* *matsi* *taxi-pa*]  
garganta hoja p.fría rojo-ADJR  
hoja de planta *matsi* roja para la garganta

---

<sup>46</sup> Veremos la sección nominalización el uso del morfema *-ya*.

<sup>47</sup> El morfema *-ya* ha sido identificado por su función como propio (*propriative*) en Shipibo (Valenzuela 2003). El morfema *-pa* no ha sido atestiguado. El morfema *-ya* puede ser tanto un nominalizador, un verbalizador o marcador comitativo en Shipibo (Oisel et al., en preparación).

<sup>48</sup> Ver también en el Anexo *xankun nuin* (*nuin pei huxupa*).

(120) ***bata pei dentupa***

[[*bata*] *pei dentu-pa*]

dulzura hoja sin.punta-ADJR

hoja sin punta con dulzura

## La nominalización gramatical como proceso de lexicalización

La nominalización gramatical es un proceso de lexicalización muy productivo en la lengua hantxa kuin. Hacemos referencia al estudio de Shibatani (2019) quien describe este proceso morfosintáctico desde el enfoque de la semántica como un proceso metonímico. La nominalización en hantxa kuin sirve a expresar diferentes tipos de metonimias las cuales se refieren a los efectos y beneficios de la planta, al animal consumiendo la planta, la procedencia de la planta, los síntomas del paciente, la composición de la planta, la descripción de la planta y el olor de la planta.

Las diferentes construcciones encontradas se diferencian a la vez en función del tipo de morfema, el aspecto verbal y el tipo de nominalización (de participante, poseedor y o evento).

**Tabla 2. Los nominalizadores gramaticales del Cashinahua**

<b>-ni</b>	Nominalizador de participante involucrado en un evento remoto
<b>-ai</b>	Nominalizador de participante involucrado en un evento imperfectivo
<b>-a</b>	Nominalizador de participante involucrado en un evento perfectivo (o mutativo) o involucrado en una situación estativa
<b>-ya, -uma</b>	Nominalizador de poseedor (el propietario) o de no-poseedor (privativo)
<b>-ti</b>	Nominalizador de evento
<b>-ke</b>	Nominalizador de evento

### El nominalizador *-ni*

Los nombres de plantas de esta sección comportan el morfema *-ni*. Este morfema ha sido identificado previamente como sufijo de “aspecto completo pasado” *-ni* (Montag 2008: 565) o como “nominalizador (léxico) de agente” (Lima-Kaxinawa 2014:136). En nuestro estudio, es un nominalizador gramatical de participante involucrado en un evento remoto.<sup>49</sup> La cláusula nominalizada se comporta como un complemento nominal para el fitónimo o es el propio nombre del fitónimo.

(121) ***mikin medan putani bata***

[[*mikin medan puta-ni*] *bata*]

hueco dentro tirar-NOM dulzura

extracto dulce que ha caído hace varios años dentro un hueco

(122) ***nawa maxkini nisun dau***

[[*nawa mapu-xaki-ni*] *nisun dau*]

mestizo restregar.la.cabeza-NOM paralizadora planta

planta paralizadora que hace restregar la cabeza del mestizo

<sup>49</sup> Este fenómeno se ha observado también en shipibo-konibo (Valenzuela 2003: 436).

Se observa que el antecedente (o cabeza sintáctica) de la cláusula nominalizada puede ser omitida y no cambia la semántica del sintagma nominal. El verbo nominalizado es entonces la cabeza sintáctica por defecto.

(123) **nawa maxkini**

[[nawa] mapu-xaki-ni]  
 mestizo restregar.la.cabeza-NOM  
 lo que hace restregar la cabeza del mestizo

El nominalizador *-ai*

Los fitónimos de esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-ai*. Este morfema ha sido apuntado en el diccionario de Montag (2008:562) con la función de “aspecto incompleto”, mientras que en la gramática de Lima-Kaxinawa (2014), eso recae al morfema *-i*. En el presente estudio, este morfema solo funciona como nominalizador gramatical de participante involucrado en un evento imperfectivo.<sup>50</sup> El antecedente de esta cláusula nominalizada está en general a la derecha, pero puede ocurrir también a la izquierda, en la misma dicha cláusula.

Los dos siguientes ejemplos reflejan el uso del nominalizador *-ai* con un verbo transitivo *tun ak-* ‘chupar ruidosamente’, *pi-* ‘comer’. El sujeto está marcado por el caso ergativo *-n* en la dicha cláusula nominalizada. El antecedente *bata* ‘dulzura’ corresponde al objeto del verbo transitivo.

(124) **shipin tun akai bata**

[[shipi-n tun ak-ai] bata]  
 mono.pichico-ERG ONO (chupar.fruta.ruidosamente) VBR-NOM dulzura  
 extracto dulce que chupa el mono *shipi*

(125) **bawan pi ai muka**

[[bawa-n pi-ai] muka]  
 loro-ERG comer-NOM substancia  
 la substancia que come el loro

En el siguiente ejemplo, el verbo nominalizado con el morfema *-ai* es un verbo transitivo *xe-* ‘beber, tomar líquido’. Sin embargo, el sujeto corresponde a la persona enferma que es tácito en este contexto. El antecedente del verbo nominalizado es *tawa* ‘caña’ siendo el objeto del verbo transitivo. El sustantivo *kuxu* ‘pez shiripira’ funciona como segundo objeto marcado con el morfema dicho genitivo, pero marca el malefactivo ‘contra algo’.

(126) **kuxun xeai tawa (mexu dau)**

[[kuxu-n xe-ai] tawa] (mexu dau)  
 pez.shiripira(o.bagre)-GEN beber-NOM caña obscuro.y.sucio planta.medicinal  
 caña que se toma contra el bagre (planta negra y sucia)

Al contrario de los ejemplos anteriores, en el siguiente ejemplo, el antecedente *nixpu* ‘planta cordoncillo’ del verbo nominalizado *bai-* ‘ablandarse’ está ser ubicado a la izquierda

<sup>50</sup> Este fenómeno se ha observado también en shipibo-konibo (Valenzuela 2003: 436).

(127) **nixpu baiyai**

[nixpu                      [bai-y-ai]]  
p.cordoncillo(t.matico)    ablandarse-EP-NOM  
la planta *nixpu* que suaviza

Para terminar con esta sección, en el siguiente ejemplo, se trata de un predicado adjetival intransitivo *a-stu-* ‘ser muy bueno’. El antecedente está a la derecha *bata* ‘dulzura’.

(128) **astuai bata**

[[a-stu-ai]                      bata]  
bueno-AUM-NOM    dulzura  
extracto dulce que es muy bueno

El nominalizador *-a*

Los fitónimos de esta esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-a*. Este morfema ha sido descrito brevemente como sufijo verbal indicando el aspecto completo pasado (Montag, 2008:563) y como sufijo verbal estativo en la gramática de Lima-Kaxinawa (2014:133), pero sin mayor explicación. En el presente estudio, es un nominalizador de participante involucrado en un evento perfectivo o una situación estativa.

En los siguientes ejemplos, los antecedentes, *bata* ‘dulzura’ y *tatxunyan* ‘tallo con alitas’ están a la derecha del verbo nominalizado. El verbo es transitivo *kabi-* ‘sacar o extraer algo de algo’. Se observa que el sujeto no está indicado. El antecedente funciona como objeto del verbo transitivo. El segundo objeto indicando la procedencia del producto está marcado por el caso absolutivo o sea el morfema cero.<sup>51</sup>

(129) **tama kabia bata**

[[tama kabia-a]<sup>52</sup>                      bata]  
maní    sacar-NOM    dulzura  
extracto dulce sacado del maní

(130) **yuxu kabia bata**

[[yuxu kabia-a]                      bata]  
ashipa    sacar-NOM    dulzura  
extracto dulce sacado de la ashipa, tipo de yuca

(131) **manan aku kabia tatxunyan**

[[manan aku kabia-a]                      tatxunyan]  
alturas    t.árbol    sacar-NOM    tallo.con.alitas  
tallos con alitas que ha sido sacado del árbol de las alturas

Los fitónimos de los siguientes ejemplos constan también de un verbo nominalizado por el morfema *-a*. Sin embargo, se trata de construcciones relativas sin cabeza sintáctica equivalentes a las construcciones con cabeza sintáctica (*bata* ‘dulzura’, *tatxunyan* ‘tallos con alitas’) que hemos visto arriba. Estos sintagmas nominales designan la procedencia del extracto elaborado para la medicina. En los siguientes ejemplos, el verbo *kabi-* ‘sacar algo

<sup>51</sup> En castellano, se utilizaría la preposición ‘de algo’ para marcar la procedencia, lo que podría corresponder en ciertas lenguas al caso ablativo.

<sup>52</sup> *kabikiki* = sacar algo de la espalda (Montag 2008:164)

de algo' no tiene un agente explícito marcado por el caso ergativo *-n*, tampoco un paciente (*bata* 'dulzura') marcado por el caso absolutivo. Solo la procedencia está marcada por el sustantivo *aku* 'tipo de árbol' y *bin* 'caucho' llevando el morfema cero (caso absolutivo).

(132) ***aku kabia***

[[*aku*]                      *kabi-a*]  
árbol.de.olor.agradable    sacar-NOM  
algo sacado del árbol de olor agradable

(133) ***manan aku kabia***

[[*manan aku*] *kabi-a*]  
alturas    t.árbol    sacar-NOM  
algo sacado del árbol de las alturas

(134) ***kunubin kabia***

[[*kunu*                      *bin*]    *kabi-a*]  
t.hongo.comestible(Callampa)    caucho    sacar-NOM  
algo extraído del caucho del hongo callampa

En los siguientes ejemplos, el verbo transitivo nominalizado es *bi-a* 'alguien traer algo' lo cual tiene un sujeto (agente) expresado marcado por el caso ergativo *-n* (*baka-n* 'pescado-ERG'). Sin embargo, no siempre el caso ergativo *-n* está realizado fonéticamente (*yuxin* Tunche > *yuxin-nin* Tunche-ERG). El objeto (paciente) marcado por el caso absolutivo en general (es decir, la substancia medicinal) corresponde a una cabeza sintáctica que es implícita morfosintácticamente.

(135) ***bakan bia***

[[*baka-n*]    *bi-a*]  
pescado-ERG    traer-NOM  
lo que ha sido traído por el pescado (mal olor de pescado)

(136) ***yuxin bia***

[[*yuxin*] *bi-a*]  
Tunche    traer-NOM  
lo que ha sido traído por el espíritu tunche.

El verbo *bexe-* 'amarrar' es un verbo transitivo en lo cual solo se indica el objeto-paciente marcado por el caso absolutivo (*yawa huda* 'semen de sajino'). El sujeto-agente que sería marcado por el caso ergativo es tácito y se entiende por defecto en el verbo nominalizado por el morfema *-a*.

(137) ***yawa huda bexea***

[[*yawa huda*] *bexe-a*]  
sajino    semen    amarrar-NOM  
lo que amarra el semen de sajino (planta trepadora contra el semen de sajino)

El verbo transitivo *ni-* 'meter, guardar, proteger contra algo' tiene una sintaxis particular ya que como lo hemos visto en la sección sobre las construcciones genitivas, el

caso genitivo no marca la posesión gramatical más bien vehicula la función malefactiva ‘contra algo’.

(138) **dunun yuxu nia**

[[*dunu-n*]      *yuxu*<sup>53</sup> *ni-a*<sup>54</sup>]  
serpiente-GEN    ashipa    proteger-NOM  
la yuca ashipa que protege de las serpientes<sup>55</sup>

(139) **dei yuxibun bixtu(n) nia (xeten kutan dau)**

[[*dei*    *yuxi-bu-n*]      *bixtun*<sup>56</sup> *ni-a*]      (*xete-n*      *kutan*      *dau*)  
paloma espíritu-PL-GEN placenta    proteger-NOM (gallinazo-GEN planta.preventiva planta.med.)  
la placenta que protege contra los espíritus de la paloma<sup>57</sup> (planta preventiva contra el gallinazo de cabeza calva)

En el siguiente ejemplo el verbo *ni-a* ‘proteger-NOM’ ha sido omitido, pero se entiende semánticamente. El caso genitivo *-n* marcando la función malefactiva en los ejemplos anteriores puede también ser omitido. Eso también ocurre con los sustantivos sin ninguna marca ergativa terminando con una vocal nasalizada *-n* (*bitxu* > *bixtun* ‘placenta’).

(140) **txaxu bake(n) bixtun**

[[*txaxu*    *bake(-n)*]    *bixtun*]  
venado cría-GEN    placenta  
la placenta (contra<sup>58</sup>) la cría del venado

Dentro la nominalización gramatical, se encuentra también un verbo intransitivo *betxi-* ‘divisar como algo, verse, parecer’. La cabeza sintáctica del sintagma nominal (*xududau* ‘planta antiinflamatoria’ puede ser omitida y entonces entendido por el contexto.

(141) **basikun betxiwa**

[[*basikun*]    *betxi-w-a*]  
águila.blanca    divisar.como-EP-NOM  
(planta contra) quien se ve como águila

(142) **txaxu betxiwa xududau**

[[*txaxu*    *betxi-w-a*]      *xudu*      *dau*]  
venado    divisar.como-EP-NOM    inflamación    planta  
planta antiinflamatoria contra quien se ve como venado

---

<sup>53</sup> *Yoshpe* en Shipibo (Loriot et al. p.448)

<sup>54</sup> *nia-a*, *nia-ti* = meter, guardar en Shipibo (Loriot et al. p.288)

<sup>55</sup> El análisis como construcción ergativa es semánticamente problemático salvo si uno nos da una explicación antropológica: *dunu-n* [*yuxu ni-a*], serpiente-\*ERG ashipa proteger-NOM, \*la serpiente que guarda la yuca ashipa

<sup>56</sup> *bishton* = flemoso, liquido en Shipibo (Loriot et al. p.121)

<sup>57</sup> El análisis como construcción ergativa es semánticamente problemático salvo si uno nos da una explicación antropológica: *dei yuxi-bu-n* [*bixtu ni-a*], paloma espíritu-PL-\*ERG placenta proteger-NOM, \*los espíritus de la paloma que guarda la placenta

<sup>58</sup> La consonante *-n* que está nasalizada en realidad (Lima-Kaxinawa 2014) no siempre se escucha u se realiza aparentemente. El mismo fenómeno ocurre en Yaminahua (datos de Oisel).

Otro verbo intransitivo nominalizado en el corpus es el verbalizador intransitivo *ik-* combinado con una onomatopeya *yen* ‘sonido de algo susurrando al moverse por acción del viento, *shan* ‘sonido del ave Atatau’, o a un psicómimo *dantan* ‘dar la sensación sacudir las rodillas de otro’.<sup>59</sup> Se observa que el nominalizador perfectivo *-a* puede ser substituido por el nominalizador imperfectivo *-ai* para hacer referencia a otra familia de planta teniendo las mismas propiedades curativas (Primulaceae vs. Annonaceae, respectivamente)

(143) ***yen ika***

[[*yen*] *ik-a*  
 ONOM(susurar.al.moverse.por.acción .del.viento) VBR.I-NOM.PERF  
 lo que susuró al moverse por acción del viento (es decir el sonido de los dientes del enfermo) [Primulaceae]

(144) ***yen ikai***

[[*yen*] *ik-ai*  
 ONOM(susurar.al.moverse.por.acción .del.viento) VBR.I-NOM.IPFV  
 lo que susura al moverse por acción del viento [Annonaceae]

(145) ***dantan ika hina***

[[*danta(n)*]<sup>60</sup> *ik-a* *hina*  
 IDEO(sacudir.las.rodillas.de.otro) VBR.I-NOM pincho/cola  
 pincho o cola (del duende shapishico) que sacude las rodillas de otros (el duende que asusta a otros)

El mismo verbalizador intransitivo *ik-*, luego de haber sido nominalizado por el morfema perfectivo *-a*, puede también ser adjetivizado con el morfema propietario *-pa*: *shan ik-a* ‘la persona que hace el sonido del ave Atatau (es decir, la persona enferma)’ > *shan ika-pa* ‘ser capaz de hacer el sonido del ave Atatatu (es decir, la capacidad de actuar como esa persona enferma)’.

(146) ***shan ikapan maxe***

[[*shan*] *ik-a-pa-n* *maxe*  
 ONOM(ave.atatau.parecido.a.pucacunga) VBR.I-NOM-ADJR-GEN achiote  
 achiote de las aves *atatau* (lit.: achiote contra el potencial de hacer el sonido *shan* o *xan*)

**El nominalizador *-ya* y *-uma***

Los nombres de plantas de esta esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-ya*. Este morfema ha sido descrito previamente como sufijo “participial” atribuyendo propiedades o calidades (Camargo 2003:43.49) y como sufijo “atributivo” (Lima-Kaxinawa 2014:80).<sup>61</sup> En el presente estudio, el morfema *ya* está analizado como un

<sup>59</sup> Un psicómimo es una categoría de ideofono como la onomatopeya (Oisel et al., en preparación). Un psicómimo indica una sensación interna; un ideofono, a un movimiento visual y una onomatopeya, a un sonido.

<sup>60</sup> Se observa que en el diccionario de Montag (2008:88) en el ejemplo *danta ik* ‘sacudir los pies de otros’, la *-n* no está transcrita, lo que confirma también la inestabilidad de este fonema en los datos del primer autor (*bixtu* > *bixtun* ‘placenta’). En este caso la *-n* no tiene una función gramatical y corresponde en realidad a una vocal nasal que no siempre se realiza.

<sup>61</sup> El atributivo del hantxa kuin es parecido al propietario del shipibo (Valenzuela 2003).

nominalizador de poseedor según el marco teórico propuesto por Shibatani (2019) y retomado por Oisel et al. (en preparación). Se realiza también en nuestro corpus con el morfema *-(y)a*, pero no debe ser confundido con el nominalizador de participante perfectivo. La forma negativa del morfema *-ya* es el morfema *-uma* indicando el “privativo” (Lima-Kaxinawa 2014:80).<sup>62</sup>

(147) *txatxi dau xukuya*

[[*txatxi dau*] *xuku-ya*]  
 picadura planta t.savia-NOM.PROP  
 lo que contiene la savia de la planta que pica

(148) *bunpa xukuya*

*bunpa xuku-ya*  
 planta.protectora t.savía-NOM.PROP  
 lo que contiene la savia de la planta protectora *bunpa* (contra ataque de espíritus)

En el siguiente ejemplo, sería semíticamente extraño en este contexto traducir *yapa bedua* por ‘\*el pez con ojo’ (función atributiva de Camargo 2003). Es la planta medicinal que tiene metafóricamente las propiedades para curar contra los ojos de pez. El morfema *-ya* funciona como nominalizador propio.

(149) *yapa bedua*

[[*yapa*] *bedu-(y)a*]  
 pez ojo-NOM.PROP  
 lo que tiene ojo de pez mojarita

En los dos siguientes ejemplos, podríamos pensar que el antecedente *nenautsi* ‘planta espinosa que desinfla’ está ubicado a la izquierda sustantivo nominalizado: \*[[*nenautsi himi-(y)a*] ‘la planta *nenautsi* con savia’, \*[[*hi muxa-ya*] ‘el árbol con espinas’. Sin embargo, como indicado arriba el morfema *-ya* funciona como nominalizador propio y se refiere respectivamente *nenautsi himia* ‘a la medicina que contiene la savia (sangre) de la planta espinosa que desinfla’, *hi muxaya* ‘a la medicina que contiene la espina del árbol’. Se refiere metonímicamente al remedio para denominar la planta.

(150) *nenautsi himia*

*nenautsi himi-(y)a*  
 planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla) sangre-NOM.PROP  
 lo que contiene la savia de la planta *nenautsi*

(151) *hi muxaya (tunun huda)*

*hi muxa-ya (tunun<sup>63</sup> huda)*  
 Árbol/palo espina-NOM.PROP bagre semen  
 lo que contiene la espina del árbol (semen de bagre)

En los siguientes ejemplos que son más complejos morfológicamente, se podría creer también que el sintagma nominal complejo tiene un antecedente interno a la izquierda:

<sup>62</sup> Es el morfema *yosma* en Shipibo (Valenzuela 2003).

<sup>63</sup> pez cunchi (Montag 2008:371)

\*[[*bunpa*] *pei shiwa-ya*] ‘la planta *bunpa* que tiene hojas con franjas/rayas’; \*[[*xuni*] *pei kene-ya*] ‘la planta del diablo que tiene dibujos en las hojas’, \*[[*nuin*] *pei dani-(y)a*] ‘planta-lombriz que tiene hojas peludas’, \*[[*make*] *pei dani-(y)a*] ‘planta-piraña que tiene hojas peludas’. Sin embargo, en nuestra base datos, se refiere semánticamente a la medicina conteniendo todos estos ingredientes curativos y no la planta en sí. Se refiere también metonímicamente al remedio para denominar la planta. Veamos los siguientes ejemplos.

(152) *bunpa pei shiwaya*

*bunpa*                    *pei*   *shiwa-ya*  
 planta.protectora   hoja   franja-NOM.PROP  
 lo que contiene hojas con franjas o rayas de la planta *bunpa*

(153) *xuni pei keneya*

*xuni*                    *pei*   *kene-ya*  
 planta.del.diablo   hoja   diseño-NOM.PROP  
 lo que contiene hojas con dibujos de la planta del diablo

(154) *nuin pei dania*

*nuin*                    *pei*   *dani-(y)a*  
 planta.lombriz   hoja   pelo-NOM.PROP  
 lo que contiene hojas peludas de la planta-lombri

(155) *make pei dania*

*make*   *pei*   *dani-(y)a*  
 piraña   hoja pelo-NOM.PROP  
 lo que contiene hojas peludas de la planta-piraña

Al contrario de los ejemplos anteriores con el propietario *-(y)a*, en el siguiente se utiliza el privativo *-uma*.

(156) *make pei daniuma*

*make*   *pei*   *dani-uma*  
 piraña   hoja pelo-NOM.PRIV  
 lo que no contiene hojas peludas de la planta piraña

El nominalizador *-ti*

Los nombres de plantas de esta esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-ti*. Este morfema ha sido descrito previamente como ‘modificador instrumental o localizador’ (Camargo 1997: 157-160) y como ‘nominalizador de circunstancias’ (Lima-Kaxinawa 2014:135). En el presente estudio, al aplicar la terminología de Shibatani (2019), lo describimos como nominalizador de eventos, lo que no se contradice con la propuesta de Lima-Kaxinwa o de Camargo. Su uso es metonímico en los siguientes ejemplos.

(157) *tapu ininti*

*tapu*                    *inin-ti*<sup>64</sup>  
 barbacua   oler.rico-NOM.EV  
 el olor de barbacua o barbacua olorosa (lit.: lo que huele rico como la barbacua)

<sup>64</sup> *Inin* = olor agradable en hantxa kuin (Montag 2008:121), *Ininti* = perfumarse en shipibo (Loriot et al. p.198)

(158) **kapan yakati**

*kapa-n*      *yaka-ti*  
ardilla-GEN    sentarse-NOM.EV

la paralización de ardilla (lit.: el hecho de que se sienta la ardilla)

(159) **dunun matsuti**

*dunu-n*      *matsu-ti*  
serpiente-GEN    barrer-NOM.EV

la planta escobón o escoba contra las serpientes (lit.: lo que sirve a barrer contra la serpiente)

### El nominalizador *-ke*

El morfema *-ke* aparece en ciertos nombres de plantas. Su uso es escasísimo en el presente corpus.<sup>65</sup> Es un nominalizador de evento.<sup>66</sup> La diferencia con el morfema *-ti* no ha sido establecido. En el ejemplo abajo, se aprecia la metatesis de la *-n*: *\*nusenke* > *nuseken*. Montag (2008: 282) indica también un tipo de metátesis con la *-n* en su diccionario para la entrada del verbo *nusein̄kiki* (*nusen-*) ‘cortar algo del abdomen, de adelante o de abajo’.

(160) **mai dunu nuseken**

*mai*    *dunu*      *nusen-ke*  
tierra serpiente    cortar.abdomen-NOM.EV

lo que corta el abdomen de la serpiente de tierra

(161) **nuseken huxupa**

*nusen-ke*                      *huxu-pa*  
cortar.abdomen-NOM.EV    blanco-ADJR

lo que corta el abdomen y que es blanco

## Conclusión

Como se ha podido observar la taxonomía cashinahua no se adecua necesariamente a una sola familia de planta como definido por los botánicos, y varias plantas pueden tener el mismo nombre cashinahua. Se debe recordar también, como mencionado en la parte metodología, que cada vegetalista denomina una planta según los usos de sus antecedentes o de su propia experiencia, lo que implica a veces diferentes nombres de plantas de un vegetalista a otro. Esa variación puede ser problemático a primera vista, sin embargo, lo que se debe considerar es el número reducido de vegetalistas, la amenaza tanta lingüística y ambiental, y asimismo los recursos lingüísticos (especialmente la morfosintaxis) que son propios a la lengua hantxa kuin y que no se puede inventar.

Para identificar una planta genérica indefinida, se usa la palabra *dau* ‘planta medicinal, medicina’, sin embargo, corresponde a diferentes plantas según la clasificación académica. Hemos identificado ocho plantas genéricas definidas que son *matsi*, *nenautsi*, *nuin*, *bunpa*, *nishi*, *nixu* y *xuni*. Esas plantas también no corresponden necesariamente a la taxonomía académica. Tres plantas específicas han sido identificadas que son *xududau*, *nixpu*, *xai*, *katsis*, *yunu*, *nawanti*, *padada* y *nane*. Se ha establecido un sub-grupo de plantas

<sup>65</sup> Aparece como nombre alternativo de la planta *yawa huda bexea*.

<sup>66</sup> En kakataibo, existe el nominalizador *-kē(n)* pero indica un nominalizador paciente (Zariquiey 2011: 297).

genéricas definidas que refieren metonímicamente a remedios medicinales líquidos fabricados con extracto o savia de plantas. Son *huda*, *himi*, *bata* o *muka* los cuales corresponden también a diferentes familias de plantas como definido por los botanistas.

Se ha visto el uso de una serie importante de metáforas y metonimias para denominar todo un paradigma de plantas. En el caso de las metáforas, la flora y la fauna selvática son características imprescindibles para hacer referencia a los diferentes remedios medicinales. Los espíritus animales de la cosmovisión de la cultura cashinahua y el espíritu *yuxin* tienen un papel central y predominan sobre el uso poco frecuente de las referencias al Inca mitológico que es una analogía con la noción de ser luminoso y es un préstamo cultural del mundo andino-quechua hablante. Se ha clasificado las metáforas en tres tipos para describir la enfermedad (la flora, la fauna y el mundo de los espíritus). Por lo que es de las metáforas zoológicas, se ha considerado tres sub-tipos para referirse a los síntomas de las enfermedades:

- La flora como característica descriptiva de la enfermedad
- La fauna como característica descriptiva de la enfermedad
  - o Un síntoma del paciente parecido a una característica física de un animal
  - o Un síntoma del paciente parecido al comportamiento de un animal selvático
  - o Un síntoma no querido o un efecto deseado del paciente parecido a algo que ha sido generado o producido por el animal
- Un espíritu como causa de la enfermedad

Con respecto a las metonimias, se ha descrito las que hacen referencia a las emociones, sensaciones o actitudes del paciente como características de la enfermedad en el capítulo semántica. En el capítulo morfosintáctico, se ha identificado también metonimias formadas con el proceso de nominalización gramatical. Estas metonimias hacen referencias a los efectos y beneficios de la planta, al animal consumiendo la planta, la procedencia de la planta, los síntomas del paciente, la composición de la planta, la descripción de la planta y el olor de la planta.

En segundo lugar, se han analizado tres procesos morfosintácticos que son la composición nominal y la afijación, asimismo se ha descrito por primera vez todo el paradigma de la nominalización gramatical de la lengua hantxa kuin.

Las palabras simples para denominar las plantas son escasas. La composición nominal simple con cabeza sintáctica a la derecha representa la mayoría de nombres de plantas que hemos visto en el capítulo semántica sobre las plantas genéricas indefinidas y definidas. La composición simple con cabeza sintáctica a la izquierda es poco productiva. Los compuestos con sintagmas nominales complejos son poco frecuentes también.

La afijación se hace con los sufijos genitivos (con su función malefactiva) *-n*, *-nen* y *-nin*, del sufijo aumentativo (o intensivo) *-wan*, y el sufijo adjetivizador propretivo (o atributivo) *-pa*. El uso del dicho genitivo ha sido descrito por primera vez con su función de malefactivo en lugar de su uso clásico como posesivo.

Para concluir, hemos presentado en exclusividad todo el paradigma de los nominalizadores gramaticales correspondiendo en las traducciones castellanas a cláusulas relativas o nominalizadas. Es un tipo de paráfrasis muy productivo para describir metonímicamente las plantas. Los nominalizadores son el morfema *-ni* haciendo referencia a un participante involucrado en un evento remoto, el morfema *-ai* haciendo referencia a un participante involucrado en un evento imperfectivo, el morfema *-a* haciendo referencia a un participante involucrado en un evento perfectivo o en una situación estativa, el morfema *-ya* y *-uma* haciendo referencia a un poseedor (el propretivo) o de no-poseedor (privativo), y el morfema *-ti* y *-ke* haciendo referencia a un evento.

## Las abreviaciones

ADJR. adjetivizador (propietivo); aff. = afinidad; AUM. aumentativo; EP. epentética; ERG. caso ergativo; FOC. foco; GEN. genitivo; Hor. = número de identificación la imagen de la planta en el catalogo del primer autor; I. intransitivo; IDEO. ideófono; NOM. nominalizador; NOM.EV. nominalizador de eventos; NOM.IPFV nominalizador imperfectivo; NOM.PERF. nominalizador perfectivo; NOM.PRIV. nominalizador privativo; NOM.PROP. nominalizador propietario; ONOM. onomatopeya; p. = planta; PL plural; sp = planta identificada solo a nivel de especie; SUB. subordinador, t. = tipo o especie; VBR. verbalizador

## Referencias

- Abreu, João Capistrano de. 1914. rã-txa hu-ní ku-ĩ, a lingua dos caxinauás do rio Ibuacu, afluente do Muru (prefeitura de Tarauacá). Rio de Janeiro: Typographia Leuzinger.
- Aquino, Terri Vale de. 1977. Kaxinawá: de seringueiro ‘caboclo’ a peão ‘acreano’, dissertação de mestrado, UnB. 115 p.
- Berlin, Brent, Denisse Breedlove y Peter Raven. 1973. General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology. *American Anthropology* 75: 214-242.
- Berlin, Brent. 1973. Folk Systematics in Relation to Biological Classification and Nomenclature. *Annual Review of Ecology and Systematics*, Vol. 4, pp. 259-271.
- Berlin, Brent. 1974. Further Notes on Covert Categories and Folk Taxonomies: A Reply to Brown. *American Anthropologist*, New Series, Vol. 76, No. 2, pp. 327-331.
- Berlin, Brent. 1976. The Concept of Rank in Ethnobiological Classification: Some Evidence from Aguaruna Folk Botany. *American Ethnologist*, Vol. 3, No. 3 (Folk Biology), pp. 381-399.
- Berlin, Brent. 1981. La classificazione etnobiologica. *La Ricerca Folklorica*, No. 4 (Antropologia simbolica. Categorie culturali e segni linguistici), pp. 77-86.
- Berlin, Elois Ann y Berlin, Brent. 2005. Some Field Methods in Medical Ethnobiology. *Field Methods*, Vol. 17, No. 3, pp. 235-268.
- Byng JW, Chase MW, Christenhusz MJM, Fay MF, Judd WS, Mabberley DJ, et al. An update of the Angiosperm Phylogeny Group classification for the orders and families of flowering plants: APG IV. *Botanical Journal of the Linnean Society*. 2016;181:1–20.
- Camargo, Eliane and Sabine Reiter 2021. Reflexes of the Cashinahuas’ relationship with their environment. *Maloca - Revista de Estudos Indígenas*, Campinas, SP v. 4, p. 01-43
- Camargo, Eliane. 2002. “Ergatividade cindida em caxinauá”. In: *Linguas indigenas brasileiras: Fonologia, gramatica e historia. Atas do I Encontro internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL*. Belém, Gráfica Universitária. 2 vols.
- Camargo, Eliane. 2003a. “Construções adjetivas e participais em caxinauá”. *LIAMES* 3(1), 39–51. <https://doi.org/10.20396/liames.v3i1.1412>
- Camargo, Eliane. 2003b. “Classes lexicales: frontières peu tranchées en caxinauá”. In : Landaburu, J. & Queixalós, Fr. (org.). *Faits de Langues*, Paris, Orphys. pp. 25-39.
- Camargo, Eliane. 2005. “Manifestações da ergatividade em caxinauá (pano)”. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 5(1), 55–88. <https://doi.org/10.20396/liames.v5i1.1439>

- Camargo, Eliane. 2013. "Agentivité grammaticale et agentivité intrinsèque. Aspects de l'ethnosyntaxe caxinawa (pano)". In Monod-Becquelin, Vapnarksy, de Fornel (eds.), *Agentivite II, Ateliers d'Anthropologie*. <http://ateliers.revues.org/>
- Camargo, Eliane. 1997. Elementos da base nominal em caxinauá (pano). *Série Antropologia* 13 (2), "Boletim do MPEG", pp. 141-165.
- Christino, Beatriz Protti. 2007. A rede de Capistrano de Abreu (1853-1927): uma análise historiográfica do rã-txa hu-ni-ku-ĩ em face da Sul-americanística dos anos 1890-1929. Doutorado, Universidade de São Paulo - Brasil
- Christino, Beatriz Protti. 2010. Concordancia del participante en Kaxinawá (Pano). *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 14(1), 95-110.
- Christino, Beatriz Protti. 2012. Um exame do(s) sufixo(s) -rã do Kaxinawá (Pano) registrado por Capistrano de Abreu. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 7(1), 25-40.
- Cromack, Gail. 1967. Cashinahua 'spirit' narratives and their cultural context, M.A. thesis. Hartford Seminary Foundation. xii, 117, 57, 6 p.
- Cromack, Robert E. 1968. Language systems and discourse structure in Cashinawa, Ph.D. thesis. Hartford Seminary Foundation. xvii, 381 p.
- Cromack, Robert E. 1975. La forma de las cláusulas en la lengua cashinahua (pano). *Datos Etno-Lingüísticos*, 9. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 4 p.
- D'Ans, André-Marcel. 1972b. *Repertorios Etno-botánico y Etno-zoológico Amahuaca (Pano)*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- D'Ans, André-Marcel. 1973. Reclasificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana. *Revista del Museo Nacional (Lima)* 39: 349-369.
- D'Ans, André-Marcel. 1975. La verdadera biblia de los Cashinahua (Mitos, leyendas y tradiciones de la Selva peruana), Mosca Azul Editores, Lima
- D'Ans, André-Marcel. 1983. Parentesco y nombre. *Semantica de las denominaciones interpersonales Cashinahua (Pano)*, Educación y lingüística en la Amazonia PERUANA (ED), A. Cordera, Lima CAAAP, 65-100
- Dienst, Stefan & David W. Fleck. 2009. Pet Vocatives in Southwestern Amazonia. *Anthropological Linguistics*, 51, 209-243.
- Fleck, David W. & John D. Harder. 1995. Ecology of Marsupials in Two Rainforests of Northeastern Peru. *Journal of Mammalogy*, 76(3), 809-818.
- Fleck, David W. & John D. Harder. 2000. Matses Indian Rainforest Habitat Classification and Mammalian Diversity in Amazonian Peru. *Journal of Ethnobiology*, 20(1), 1-36.
- Fleck, David W. & Robert S. Voss. 2006. On the Origin and Cultural Significance of Unusually Large Synonym Sets in some Pano Languages of Western Amazonia. *Anthropological Linguistics*, 48(4), 335-368.
- Fleck, David W. 1997. «Mammalian Diversity in Rainforest Habitats Recognized by the Matses Indians in the Peruvian Amazon». Tesis de M.S. Ohio, The Ohio State University.
- Fleck, David W. 2007. Field Linguistics Meets Biology: How to Obtain Scientific Designations for Plant and Animal Names. *Language Typology and Universals*, 60(1), 81-91.
- Fleck, David W. 2008. Sugerencias metodológicas para realizar trabajo de campo lingüístico en la Amazonía. *Lexis*, XXXII(2), 251-280.

- Fleck, David W. 2013. Panoan Languages and Linguistics. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History 99. Nueva York: American Museum of Natural History.
- Fleck, David W.; Robert S. Voss & James L. Patton. 1999. Biological Basis of Saki Monkey (*Pithecia*) Species Recognized by Matses Indians of Amazonian Peru. *International Journal of Primatology*, 20(6), 1005-1028.
- Fleck, David W.; Robert S. Voss & Nancy B. Simmons. 2002. Underdifferentiation and Sublexemic Categories: An Example from Matses Bat Classification. *Journal of Ethnobiology*, 22(1), 63-104.
- Ford, Richard I. 2011 History of Ethnobiology. En: Anderson, E.N., D. Pearsall, E. Hunn y N. Turner (eds.). *Ethnobiology*. Nueva Jersey: Wiley-Blackwell, p. 15-26.
- Graham, James. 2001. Cashinahua Medical Botany. Ph.D. Dissertation (Anthropology). University of Illinois at Chicago, Chicago.
- Kaxinawá, Joaquim Paulo de Lima, 2014. Uma gramática da língua Hãtxa Kuin. Tesis doctoral. Brasília: Universidade de Brasília.
- Kensinger, Kenneth M. 1994. How Real People Ought to Live: The Cashinahua of Eastern Peru. Waveland Press, Prospect Heights, Illinois.
- Lopes, Barbara Pacheco Carita Simoes. 2017. Estudo etnobotânico de plantas medicinais na Terra Indígena Kaxinawá de Nova Olinda, município de Feijó, Acre [Tesis de maestría, Universidad Estatal Paulista, Botucapu]. Repositório Institucional UNESP.
- Loriot James et al. 2008 (1era edición 1993). Diccionario Shipibo-Castellano. Serie Lingüística Peruana N.31
- Montag, Richard O. 1992. Cashinahua folklore: a structural analysis of oral tradition. M.A. thesis. University of Texas at Arlington. ix, 171 p.
- Montag, Richard. 1973. La estructura semántica de las relaciones entre frases verbales en cashinahua. In Eugene E. Loos (ed.), *Estudios panos* 2, 107-159. Serie Lingüística Peruana, 11. Yarinacocha: ILV.
- Montag, Richard. 1998. A tale of Pudicho's people: Cashinahua narrative accounts of European contact in the 20th century. Ph.D. thesis. State University of New York at Albany. xlx, 368 p.
- Montag, Richard. 2005. "Participant referencing in Cashinahua." *SIL Electronic Working Papers* 2005-013: 11.
- Montag, Susan, 2008 (1976). Diccionario Cashinahua. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística peruana N.9, Tomo I, II. Lima, Perú.
- Montag, Susan, 2008 (1979). Lecciones para el aprendizaje de la gramática pedagógica en Kashinawa. *Datos Etnolingüísticos* N.59. Lima, Perú.
- Oisel, Guillaume, Roberto Zariquiey, Lénin Acosta Bautista, Luis Enrique Bernabé Ruiz y Rodrigo Saníel Galloso Cossios. (en preparación). Iconicidad en Shipibo-Konibo (Pano). *Ideófonos, onomatopeyas, psicómimos, metáforas y metonímias*.
- POWO. Plants of the World Online. Facilitated by the Royal Botanic Gardens, Kew. [Internet]. Plants of the World Online. 2023 [cited 2023 Feb 23]. Available from: <https://powo.science.kew.org/>
- Shibatani, Masayoshi. 2019. What is nominalization? Towards the theoretical foundations of nominalization, in Zariquiey et al. (ed.). *Nominalization in Languages of the Americas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (TSL 124).
- Siviero, A. y Haverroth, M. 2013. Caracterização de etnovarietades de mandioca (*Manihot esculenta* Cratz) da terra indígena kaxinawa de Nova Olinda, Feijó, Acre, Brasil [Acta

- de conferencia]. XV Congresso Brasileiro de Mandioca. Bahia Othon Palace Hotel, Salvador de Bahía, Brasil.
- Tavares, Livia Camargo S. y Barbosa, Maria Fernanda Moreira. 2012. O sistema de marcação de caso nos sintagmas nominais (SNs) em Huni Kuin. *Domínios De Lingu@gem*, 6(1), 188–204.
- Tournon, Jacques. 1991. La clasificación de los vegetales entre los shipibo-conibo. *Antropológica*; 9, 119-151.
- Tournon, Jacques. 1994. Cómo los shipibo nombran y clasifican los animales? *Antropológica*, 11, 91-108.
- Valenzuela, Pilar. 1998. Luna-Avispa y Tigre-Machaco: Compuestos Semánticos en la Taxonomía Shipiba. En: Zarina Estrada, Max Figueroa, Gerardo López, y Andrés Costa (eds.), *IV Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste*, Memorias I, vol. 2, pp. 409-28.
- Valenzuela, Pilar. 2000. Major Categories in Shipibo Ethnobiological Taxonomy. *Anthropological Linguistics*, vol. 42, n.1, pp. 1-36.
- Valenzuela, Pilar. 2003. Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar. Ph.D. dissertation in linguistics, University of Oregon, Eugene.
- Voss, Robert S. & David W. Fleck. 2011. Mammalian Diversity and Matses Ethnomammalogy in Amazonian Peru. Part 1: Primates. *Bulletin of the American Museum of Natural History*, 351, 1-81.
- Wistrand-Robinson, Lila. 1984. Biota of the Cashibo / Cacataibo of Peru. Virginia: Lingua-Folk Publications.
- Zariquiey et al. 2017. *Diccionario de plantas y animales del pueblo kakataibo*. Lima: Ministerio de Educación.
- Zariquiey, Roberto y David Fleck. 2014. *Animales y plantas del pueblo kakataibo. Vocabulario trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaciones biológicas, índices semántico y alfabético y descripciones dadas por los propios kakataibo*. Munich: Lincom Europa.
- Zariquiey, Roberto, Shibatani, Masayoshi. & Fleck David W. 2019. *Nominalization in Languages of the Americas*. John Benjamin Publishing Company.
- Zariquiey, Roberto. 2011. A grammar of Kashibo-Kakataibo. PhD thesis. La Trobe University, Bundoora, Victoria, Australia.
- Zariquiey, Roberto. 2018. Etnobiología del pueblo kakataibo. Una aproximación desde la documentación de lenguas. Fondo editorial PUCP. Lima – Perú.
- Zariquiey, Roberto. 2018. Naming Strategies and Ethnobiological Nomenclature in Kakataibo (Panoan, Peru). *Liames*, 18(1), 7-26.

## Anexo

**babu dau** planta suave, Hor 088 Piperaceae *Piper costatum* C.DC. (Piperaceae), es usada para tratar el dolor de muelas, hinchazones y apostemas. Usar cuando la muela está hinchada y su tacto es suave. Para suministrar la planta, se machacan la hoja y se pone sobre la hinchazón, la cual se espera que reviente.

**kutan dau** planta preventiva, Hor 039 Rutaceae *Zanthoxylum* aff. *setulosum* P.Wilson (Rutaceae) 1. Se usa para buscar protección y defensa contra epidemias traídas por otros pueblos (como tos ferina, diarrea, resfrío u otros) o prevenir las plagas de insectos infectados (por ejemplo, mosca blanca, zancudo, mosquito) 2. Los cazadores afectados por el humo ya no pueden matar animales y tienen que esconderse cuando salen al monte.

**du dani tese dau** pedazos de planta contra el vello de mono coto, Hor 134 Sapindaceae *Paullinia* aff. *alata* (Ruiz & Pav.) G.Don 1. Se usa para paliar el dolor corporal cuerpo después de realizar trabajos extenuantes (*yuda isin*, dolor del cuerpo), específicamente, cuando el trabajador no se puede levantar; 2. Se usa para mitigar el dolor de la cabeza (*buxka isin*, dolor de cabeza).

**awadan date dau** planta del miedo contra el tapir (generado por el espíritu del tapir), Hor 069 Piperaceae *Piper laevigatum* Kunth. Se usa para tratar el susto,<sup>67</sup> un malestar que se manifiesta como un miedo tal que la persona tiembla, grita y se ahoga. Pertenece a la familia del *date mashan* (*date maxan*); Hor 067, es mejor si ambas plantas se usan juntas, también se pueden usar por separado.

**dunuanen upi dau** planta del sapo contra la culebra (que genera rabia), Hor 210, Lauraceae, indeterminado. Es una planta para la mente (o cerebro). para indicar la medicina. Se usa para que la persona no tenga rabia, para que encuentre trabajo, tenga amistad y autoridad. También se usa bañar a los niños y que no estén molestos.

**awan kuxi dau** planta del sonido del sajino huyendo (para correr como un sajino), Hor 112, Acanthaceae, *Aphelandra lasiandra* (Mildbr.) McDade & E.A.Tripp. Se usa para caminar y correr sin sentir cansancio. Su consumo endurece el cuerpo y las piernas, lo que las heces mejores

para correr y caminar. hor 306, *acanthaceae*, *aphelandra*, *macrosiphon*. Se usa para tratar la epilepsia del sajino, hace que se sacuda todo el cuerpo del enfermo, que sufra de calambres y muerda su lengua; también sirve para tratar la picadura de *awawa* (un tipo de cienpiés) y para los niños entre 5 y 6 años, cuando caminan lento.

**txatxa matsi (awa himi xududau)** planta *matsi* para el manantial-vesícula (planta antiinflamatoria contra la sangre de tapir), Hor 280, Gesneriaceae, *Nautilocalyx pallidus* Sprague. Contra la inflamación de vesícula.

**xeta xankin matsi** planta *matsi* para el diente ahuecado, Hor 326, Malpighiaceae, *Hiraea fagifolia* A.Juss. Se usa para tratar el dolor de muela, las caries y la inflamación de encías (comb.).

**nidu buxka matsi** planta *matsi* para la cabeza de musmuque -tipo de mono que canta de noche- (contra el dolor de cabeza), Hor 012, Piperaceae, *Piper*, aff. *marginatum* Jacq. 1. Para curar dolores de cabeza y mareos. 2. Para tratar picaduras de alacrán. 3. Para no querer tanto al esposo, la mujer machaca hoja de *nidu buxka matsi* cruda y la mezcla con agua fría, se lava la vagina con la mezcla y lo bebe una vez al día; durante tres días, en este periodo el cuerpo de la mujer se enfría por adentro, el hombre debe dejar de tener relaciones sexuales con ella por treinta días, de lo contrario su pene se enfermará. Hor 299, Piperaceae, *Piper*, aff. *marginatum* Jacq. 1. Tratar el dolor de cabeza muy fuerte (comb.). 2. tratar la inflamación de cabeza, cuando la cabeza está muy hinchada, al punto de parecer una pelota. 3. Tratar el dolor de muela que demora en sanar.

**bitxu xau matsi** planta *matsi* para los huesos de garza (para hacer crecer los niños), Hor 309, Acanthaceae, *Sanchezia ovata* Ruiz & Pav. 1. Calmar y curar quemaduras, cuando el cuerpo se sobrecalienta y no permite dormir. 2. Para estimular el crecimiento del niño entre 5 y 10 años cuando no está creciendo adecuadamente.

**hasin punu nenautsi** planta espinosa *nena* que desinfla las venas de paujil, Hor 016, Sapindaceae, *Paullinia tenera* Poepp. & Endl. 1. Várices (abultamiento de venas). 2. El dolor del cuerpo, hombros, rodillas después de trabajar

<sup>67</sup> Susto, un síndrome popular latinoamericano que en general se ha documentado que está relacionado con el susto agudo (Baer et al. 2003; BourbonnaisSpear et al. 2007; Klein 1978; Rubel et al. 1984; Uzzell 1974; Weller et al. 2002). Desde el punto de vista etiológico, el susto es la enfermedad folclórica más aceptada transculturalmente que deriva de la pérdida de la esencia conocida como alma, como consecuencia de un suceso aterrador (Rubel et al. 1984:31).

- mucho. 3. Cuando se hincha una picadura de jergón curada después de trabajar mucho.
- xanu tamu nenautsi** planta espinosa *nena* que desinfla la mejilla de jergón, Hor 054, Fabaceae, *Desmodium axillare* (Sw.) DC. Se usa para que el niño de entre ocho y nueve meses de vida aprenda caminar, la madre usa esta planta para que el niño se apure en caminar. La planta se aplica en un baño caliente, la mamá amenaza al niño con quemarlo si no camina.
- awa punu nenautsi** planta espinosa *nena* que relaja los tendones-ligamientos de sachavaca, Hor 077, Fabaceae, *Fairchildia* sp. Se usa para tratar el dolor de articulaciones y el cuerpo en general después de mucho trabajo.
- kape hatu nenautsi** planta espinosa *nena* que calma el estómago de lagarto, Hor 082, Bignoniaceae, *Arrabidaea*, sp., esta es usada por mujeres que tienen muchos hijos y no quiere más. La planta es una raíz parecida a la yuca.
- kapa xeta nenautsi** planta espinosa *nena* que calma mordedura de ardilla (lit.: contra el diente de ardilla), Hor 122, Fabaceae, *Machaerium cuspidatum* Kuhlm. & Hoehne. Se usa para curar heridas o cortes abiertos en cualquier parte del cuerpo.
- xaku txiwa nenautsi** planta espinosa *nena* que calma el dolor o salpicadura de ciempiés (contra reumatismo), Hor 126, Schizaeaceae, *Lygodium venustum* Sw. Se usa para curar el reumatismo, hinchazón y dolor en cualquier parte del cuerpo (espalda, brazo, rodilla, pie).
- xantxu xeta nenautsi** planta espinosa *nena* que alivia el diente de cangrejo (contra los cortes o herridas abiertas), hor 149, Pteridaceae, *Adiantum poeppigianum* (Kuhn) Hieron. Se usa para curar heridas abiertas producidas por el corte de machete, hacha o vidrio, esta planta cierra la herida rápidamente.
- xankun nuin (nuin pei huxupa)** planta-lombriz contra el cogollo (lombriz con hoja blanca), Hor 003, Boraginaceae, *Tournefortia* sp.1. 1. Para heridas no abiertas (magulladuras). 2. Personas desmayadas y con náuseas, esta planta es un perfume natural, su semilla se seca, se tuesta y muele; el resultado es una especie de talco amarillo que se puede echar en los niños, para evitar problemas en su desarrollo físico. Hor 141, Solanaceae, *Solanum* sp.2, Planta que cura una enfermedad que se manifiesta como una mancha de color rojo con muchos puntos en la mano. La mancha crece y se debe amputar la mano si no se cura rápido, cuando sana la mancha adquiere un color negruzco.
- xawe batxi nuin (xuni pei keneya)** planta-lombriz contra los huevos de motelo (lo que tiene dibujos en las hojas de la planta del diablo), Hor 110, Menispermaceae, *Philodendron toshibae* M.L.Soaes & Mayo. Se usa para curar tumores en cualquier parte del cuerpo.
- txaxu nami nuin** planta-lombriz contra la carne de venado, hor 285, Apocynaceae, *forsteronia graciloides*, Cura cualquier inflamación. Hor 323, Nyctaginaceae, *Neea verticillata* Ruiz & Pav. Se usa para tratar el dolor al interior del abdominal, a la altura del ombligo, el paciente siente una especie de latido. También se usa para tratar una dolorosa hinchazón en el testículo, las mujeres sufren una inflamación en la vagina; esta enfermedad se conoce como *txaxu* 'venado'.
- awa tsis nuin** planta-lombriz contra la glándula almizclera de sajino, Hor 101, Asclepiadaceae, *Fischeria stellata* (Vell.) E.Fourn. Se usa para curar la herida del sajino, una dolorosa herida abierta, que presenta hinchazón. La enfermedad se manifiesta en el hombre como un forúnculo, es muy peligroso, el enfermo se puede morir, el paciente está flaco y se siente frío. La enfermedad no es contagiosa.
- nuin pentu** planta-lombriz sin hoja (lit.: sin ala) Hor 057, Boraginaceae, *Tournefortia*, sp.2. Para tratar una enfermedad que se presenta como una herida abierta, con granos pequeños que rodean la cintura, se elabora una pataraschka de hojas de *nuin pentu* junto con achiote (*bixa orellana*). Comer comida caliente calienta estómago, se debe esperar el estómago se enfríe antes de salir al bosque, de lo contrario el espíritu de la comida atacará.
- inu dani bunpa** planta protectora con pelo de jaguar, Hor 138, Sapindaceae, *Paullinia*, cf. *dasystachya* Radlk. Para el *bekixita hayumei penuna*, un ritual que consistía en que cuando el niño ya tiene 5 meses de nacido, la madre se baña y lava su sangre para que el bebé crezca sano.
- xawan maxka bunpa** planta protectora con cabeza de guacamayo, Hor 338, Sapindaceae, *Paullinia anomophylla* Radlk. 1. Curar hemorragias. 2. Tratar una menstruación abundante y lenta. 3. Evitar el embarazo, como contraceptivo. 4. Curar infecciones, golpes o cortes.
- baxu taka nishi (upidau pei mesi)** planta *nishi* contra las tripas del pescado *shirui* (planta suave con hojas delgadas), Hor 100, Araceae, *Philodendron exile* G.S.Bunting. Para tratar los vómitos causados por infección estomacal.
- kuman nishi** planta *nishi* del Shihuahuaco, Hor 076, Fabaceae, *Clitoria*, sp.1. Para tratar las convulsiones fuertes causadas por la transmisión del espíritu de *kuma* (perdiz).
- tawa nixu** caña brava chica, Hor 150, Myristicaceae, *virola*, cf. *minutiflora* Ducke, esta

planta se usa para tratar los ataques de demonios; el enfermo enloquece, grita, llora, se siente aislado, puede atacar a otras personas y sufre convulsiones, en sus sueños ve otros diablos.

**madin atsa nixu** planta del arbusto de la yuca contra el añuje (lit.: del añuje), Hor 002, Apocynaceae, *Condilocarpum* sp. Para tratar convulsiones y calambres sufridos por niños y adultos, en el caso particular del niño pequeño, este se transforma en un espíritu malo que mucho llora.

**samun txixni xududau** planta antiinflamatoria contra aguijón de abeja, Hor 033, Gesneriaceae, *Gloxinia perennis* Fritsch. Se usa para tratar un quiste que sale por la vagina de una mujer que ya ha dado a luz después de trabajar duro (se puede interpretar como el ovario de la mujer).

**awa himi xududau** (cf. *txatxa matsi*)

**xawan hina nixpu** planta cordoncillo (matico) contra la cola de guacamayo, Hor 183, Piperaceae, *Piper hispidum* Sw. 1. Hemorragias. 2. Inflamación por picadura de raya.

**awa denpan nixpu** planta cordoncillo contra el ruido de la sachavaca (lit.: de la sachavaca), Hor 107, Piperaceae, *Piper casapiense* C.DC. Se usa para tratar hinchazón en la nariz y comezón fuerte, los Cashinahua relacionan esos malestares con la nariz de la sachavaca (la nariz del paciente se hincha hasta que parece el de sachavaca)

**kudu xai** planta del árbol *xai* en polvo, Hor 061, Annonaceae, *Ruizodendron ovale* (Ruiz & Pav.) R.E.Fr. Para buscar protección y defensa contra epidemias traídas por otros pueblos (enfermedades como la tos ferina, diarrea, resfrío u otros) y para prevenir las plagas de vectores de enfermedades tropicales (como la mosca blanca, zancudo, mosquito).

**tama xai** planta del árbol *xai* para (sembrar) maní, Hor 342, Annonaceae, *Pseudomalmea declina* (R.E. Fr.) Chatrou. Para adivinar en qué momento del año debe cosecharse el maní. Es un tipo de árbol, cuando florece se debe sembrar el maní. De la cantidad de sus frutos adivinan que cosecha va a dar el maní sembrado en ese año.

**bixta kuma katsis** planta del árbol con fruto bayo del ave perdiz *bixta* (contra el espíritu del ave perdiz), Hor 222, Piperaceae, *Piper heterophyllum* Ruiz & Pav. Para tratar una enfermedad caracterizada por los desmayos,

fuertes náuseas, vómitos, pérdida de conciencia y la llamada “mente clara”; todos estos malestares se dan después de comer *kuma* (perdiz) caliente.

**hasin pestudus yunu** árbol *yunu* (donde recaen) las alas de paujil, Hor 062, Lauraceae, *Ocotea cernua* (Nees) Mez. Para tratar tuberculosis y casos de tos prolongada por varios días, se interpreta en la cultura Cashinahua que un espíritu de añuje se invade el pulmón del paciente.

**nawanti kudu** hojas *nawanti* en polvo o polvo de hojas de *navanti*, Hor 038, Malpighiaceae, *banisteriopsis* aff. *caapi*. Para tratar la diarrea, la diarrea con moco y la diarrea negra que afecta a los niños menores de un año, que aún están lactando, se caracteriza por defecaciones de color oscuro.

**tudu padada** arbusto con hojas redondas, Hor 114, Malvaceae, *Pavonia fruticosa* Fawc. & Rendle. Para facilitar el parto, cuando el bebé no quiere nacer.

**dunu huda** semen de serpiente, Hor 154, Amaryllidaceae, *Urceolina cyaneosperma* (Meerow) Christenh. & Byng.

**kuxun huda** semen del pez *shiripira* (contra el mal olor pez *shiripira*), Hor 187, Moraceae, *Maclura tinctoria* (L.) D.Don ex Steud. Para tratar una enfermedad diagnosticada por un fuerte picor en vagina y el vientre. En la cultura Cashinahua es una enfermedad de la vagina y el útero, del interior del vientre; estas partes sufren un ardor comparable al de la mordedura de *kuxun*. Si la enfermedad no se cura puede agravarse en una hemorragia o una apendicitis. Hor 333, Moraceae, *M. tinctoria*.<sup>68</sup> Para tratar infecciones fuertes, bronquitis y una enfermedad caracterizada por dolores en el pecho y corazón simultáneos.

**awa huda** semen de sajino (contra el espíritu sajino), Hor 040, Commelinaceae, *Dichorandra hexandra* (Aubl.) Standl. Para tratar epilepsia,<sup>69</sup> convulsiones y calambres.

**paka tapun metxa (awa huda)** raíz de bambú mojado (semen de sajino), Hor 021, Combretaceae, *Combretum* sp. 1. picadura de *mai dunu* (jergón pequeño de 30 cm, que puede de colores negro, rojo o blanco, que vive en suelo); 2. picadura con la filuda lengua infectada de *mai dunu*; en la cultura Cashinahua se piensa

<sup>68</sup> El autor de la identificación taxonómica se pone en texto siempre cuando aparece por primera vez. Las siguientes menciones ya se escriben sin autor, hasta que se puede abreviar como *M. tinctoria* en caso que se encuentran en el manuscrito cerca a la previa mención, como esta en este caso.

<sup>69</sup> Diagnostico popular epilepsia más bien es descriptivo, en otros casos identificado como ataque de *yuxin*, de espíritu o de viento, no sabemos si de verdad se trata de epilepsia y en caso que sí, hay que preguntar porque aparecen tantos casos de epilepsia entre los Cashinahua

que el *mai dunu*<sup>70</sup> ciego, que vive en los cultivos de yuca, puede picar con la lengua desde lejos sin morder.

**dunu himi** sangre de jergón (un tipo de savia o extracto de planta que cura contra la picadura del jergón), Hor 007,<sup>71</sup> Bignoniaceae, *Mansoa alliacea* L. Para curar picaduras de jergón chiquito. Hor 098, **dunu huda**, *Pseuderanthemum*, sp.1. Para curar la picadura de cualquier tipo de serpiente. Hor 300, Acanthaceae, *Pseuderanthemum* sp.2. Para curar la mordedura de cualquier tipo de *dunu* (jergón grande y jergón chico venosos, *tada kamakia*<sup>72</sup>).

**xawan himi** sangre de guacamayo (un tipo de savia que cura contra un dolor de cabeza generado por el espíritu del guacamayo), Hor 031, Rubiaceae, *Hamelia patens* Jacq. Para tratar el dolor de cabeza. Hor 312, Rubiaceae, *Hamelia axillaris* Sw. Para tratar la hemorragia vaginal después de parto o aborto igual como el sangrado de nariz. Esta especie también se usa como contraceptivo de largo plazo, se usa después de estar a dieta por un mes.<sup>73</sup>

**kuxun himi (txuxtínwan)** sangre de pescado shiripira (un tipo de savia que cura contra la maldición de la shiripira), Hor 042, Nyctaginaceae, *Neea divaricata* Poepp. & Endl. Para tratar una enfermedad causada por el espíritu del pez shiripira, el resultado es una serie de hemorragias sistemáticas que afectan todo el cuerpo: los ojos, los oídos, la nariz; también causa desmayos. Según otro informante la *N. divaricata* (Hor 329) se usa para curar a la persona que fue atacado por el espíritu del pez *kuxu* (un tipo de pez shiripira con espinas), una herida roja aparece en cualquier parte del cuerpo del enfermo y sangra de manera abundante.

**xau bata dau** planta dulce para los huesos, Hor 010, Solanaceae, *Solanum sessile* Ruiz & Pav. Para tratar la picadura de *shushupe* y la mordedura de lagarto.

**tunku dau bata** dulzura de la planta para los trozos (contra las bolas de la piel parecida a un trozo de planta o árbol), Hor 041, Violaceae, *Leonia glycyarpa* Ruiz & Pav. Para tratar una enfermedad caracterizada por la aparición de un tumor doloroso en cualquier parte del cuerpo, tal tumor tiene el color se la piel y el enfermo siente el dolor al interior del bulto.

**besti bata** extracto puro y dulce, Hor 004, Rubiaceae, *Rosenbergiodendron longiflorum* (Ruiz & Pav.) Fagerl. Para curar la picadura de jergón, es la mejor planta para esta tarea.

**kamuxun bata** extracto dulce de la serpiente *shushupe* (contra la picadura de la serpiente *shushupe*), Hor 303, Solanaceae, *Solanum thelopodium* Sendtn. Se usa de emergencia para curar la mordedura de *kamux* (tipo de pez *shushupe*, *Lachesis muta*).

**hane bata** extracto dulce de *hane*, Hor 341, Apocynaceae, *Lacmellea edulis* H.Karst. Para tratar una enfermedad caracterizada por un malestar general, acompañada con un dolor de estómago y vómitos; la enfermedad se produce después de comer maquisapa, ocurre una transformación espiritual.

**xuke bibex bata** extracto dulce contra la pierna del tucán (debido a la picadura de largatija), Hor 005, Acanthaceae, *Pseuderanthemum congestum* (S.Moore) Wassh. 1. curar aftas, 2. aminorar el lagrimeo y 3. curar mordedura de *men pax pauki* (lagartija que vive en techo de las casas o en árboles grandes).<sup>74</sup>

**ixkin tepekan bata** extracto dulce contra las agallas de la carachama (contra la irritación de la piel de

<sup>70</sup> La identificación de los colaboradores *mai dunu* no corresponde. Uno lo identifica así: insecto adentro de la tierra parece lombriz o culebra color marrón *mai dunu* puede picar - morder - se hincha rojo, otro tal como está escrito acá. Puede ser que usen único nombre para dos anfibios, igual como pasa con varias plantas diferentes que llevan el mismo nombre por el malestar que curan, pero son diferentes (como *nampen tsiwa* o *binkun*).

<sup>71</sup> Acanthaceae, *Pseuderanthemum* sp.3, *Mansoa alliacea* L. (Lam.) A.H.Gentry se llama *bua itsa* y esta bajo el código Hor 353. Para curar mordedura se usa *Pseuderanthemum*, *bua itsa* usan para mitayo.

<sup>72</sup> *tada kamakia dunu* jergón chiquito, que vive en palo podrido y su cuerpo parece el tallo de *dunun yubin*.

<sup>73</sup> Una condición para el éxito del proceso antifertilidad es el mantenimiento de las restricciones dietéticas y la abstinencia sexual durante el uso del anticonceptivo a base de plantas, que dura de uno a dos meses, dependiendo del período de protección deseado. La duración de dicha protección se menciona en el intervalo de 2-3 años.

<sup>74</sup> Existe *xuke bibex bata (pei txudi)* que es *Pseuderanthemum congestum*, y *xuke bibex bata pei evapabu* (Hor 463), que es *Pulchranthus adenostachyus* que cura mordedura de serpiente - *kana dunu* y de *xukedun*, que es una lagartija venenosa con la cabeza parecida a víbora.

- color rojo como las agallas de la carachama), Hor 018, Rubiaceae, *Randia armata* (Sw.) DC. Para curar la picadura venenosa de jergón grande (*badi keya shanu*) amigdalitis y faringitis. Hor 146, Rubiaceae, *Randia* aff. *armata*, que se usa para tratar *ixkin chamia* (enfermedad de carachama), una enfermedad caracterizada por la emergencia de un tumor con puntos rojos en cualquier parte del cuerpo. Los infantes entre dos y cinco años de edad que sufren la enfermedad lloran mucho, el tumor crece insistentemente y no revienta.
- xuke txixin bata** extracto dulce contra el rabo del tucán (contra hemorroides generados por la cola del espíritu del tucán), Hor 064, Gesneriaceae, *Drymonia coccinea* (Aubl.) Wiehler. Para curar las hemorroides.
- hasin pestudu yunu bata** extracto dulce del árbol (donde recaen) las alas del paujíl, Hor 115, Lauraceae *Cinnamomum* sp. se consume un jugo elaborado con diez hojas frescas de esta planta antes de dar a luz para tener un buen parto y animar al feto a nacer, también se toma cuando el bebé no quiere nacer. Esta planta se consume sola o acompañada con *tudu parada* (Hor 114 *Pavonia fruticosa* Fawc. & Rendle, Malvaceae).
- awa teux muka** lo amargo contra un tipo de salamandra-sachavca, Hor 119, Menispermaceae, *Chondrodendron tomentosum*, esta planta se usa como 1. Anticonceptivo, se consume después de la primera menstruación de la mujer. 2. Medicamento para la picadura de insectos (arañas, etc.) y cortes con objetos punzocortantes. 3. Medicamento para tratar reumatismos, en este caso la planta se combina con *ushi himia*.
- bawan piái muka** lo amargo que come el loro, Hor 130, Burseraceae, *Protium*, cf. *aracouchini* (Aubl.) Marchand. 1. Para recuperar el apetito de los jóvenes que se reusan a comer (*piki dau*) 2. Tratar los desmayos (*nisuin*).
- badin pakex (txana txixin yametawan)** pedazos de sol (o rabo de paucar nocturno) [se refiere a la uta o leishmaniosis, enfermedad que causa anillos, úlceras, heridas sobre la piel, que son percibidos como pedazos de sol por los hablantes], Hor 032, Piperaceae, *Piper* sp.2. 1. Para tratar la uta producida por picadura de insecto, 2. Tratar las hemorragias de lunares, la nariz o las encías.
- matxan bimi (mapis)** fruto o nuez contra los granitos (planta lantana), Hor 311, Lamiaceae, *Hyptis capitata* Jacq. Para aminorar la urticaria y el susto.
- bain tae (isu meken)** aleta de pescado doncello (mano de masquisapa - tipo de mono -), Hor 026, Araceae, *Anthurium brevipedunculatum* Madison. Para tratar el erucismo causado por el contacto con las orugas de lepidópteros.
- nuntu tae** pie de torcaza (especie de pájaro), Hor 224, Aspleniaceae, *Asplenium serratum* L. Para tratar una enfermedad caracterizada por la emergencia de un tumor en el abdomen, si el tumor es tocado podría estallar. Las mujeres sufren de hemorragias vaginales, potencialmente mortales.
- txaxu kexa** labio de venado, Hor 116, Aspleniaceae, *Asplenium angustum* Sw. Para curar una enfermedad caracterizada por la erupción de muchos granos en los labios.
- dunu maken** serpiente con rayas coloradas, Hor 011, Apocynaceae, indeterminado. 1. Para tratar una enfermedad caracterizada por una infección purulenta en la raíz de la uña. 2. Ayudar a una mujer que no sabe hacer tejidos. 3. Tratar el ataque de *dayun buxka dau ki* (especie de pez venenoso). Para usar esta planta se debe hervir por treinta minutos.
- kapa buxka** cabeza de ardilla, Hor 335, Malpighiaceae *Hiraea faginea* (Sw.) Nied. Para tratar una enfermedad caracterizada por la hemorragia nasal y de encías.
- tsanas kate** riñones de punchana, Hor 307, Polypodiaceae *Campyloneurum aphanophlebium* T.Moore. Se usa cuando el bebé entre 2 o 3 meses llora por la noche y no duerme.
- tunun sese** diseño de bagre, Hor 281, Commelinaceae, *Geogenanthus poeppigii* (Miq.) Faden. Para engordar, se considera que nutre al cuerpo.
- xani xupan** loro perico fuerte como un zapallo (tipo de planta rastrera), Hor 274, Cucurbitaceae, *gurania*, sp.2, 1. Para curar leishmaniosis. 2. Tratar la hinchazón de barriga producto de la acumulación de gases, según la cultura Cashinahua, esta enfermedad se origina en la mala alimentación.
- xawe dantunku** rodilla de motelo, Hor 103, Araceae, *Adelonema wendlandii* (Schott) S.Y.Wong & Croat. Se usa junto con seis hojas de *kapa xeta niña ushi* (hor122) y seis hojas de *xaku chiwa nenautsi* (hor126) para tratar reumatismos e inflamaciones de rodilla que impiden caminar.
- yaix maxaka** casco de carachupa, Hor 095, Piperaceae, *Piper nudilimum* C.DC. Para tratar un tumor que surge al interior de la vagina de la mujer o del ano del hombre. Para la misma especie mencionada por otro encuestado (Hor 328), hemos observado el uso para el tratamiento de la dolorosa erupción de heridas redondas, de color rojo y blanco que salen en la vagina o el ano.

**nuntu xau** hueso de pájaro *nuntu* (para curar de una fractura), Hor 352, Polypodiaceae, *Phlebodium decumanum* J. Sm. Para curar fracturas, golpes y caídas.

**inu kexni** barba de tigre, Hor 184, Salicaceae, *Xylosma tessmannii* Sleumer. Para tratar ataques del espíritu de *inu* (tigre), se caracteriza por una fuerte infección estomacal, náuseas y defecación sanguinolenta. Otro vegetalista menciona el uso de la misma especie (Hor 223) para el tratamiento del para tartar el estreñimiento y cólicos estomacales.

**madi txibudux** rabadilla de añuje, Hor 123, Piperaceae, *Peperomia pilosa* Ruiz & Pav. Para tratar insomnio y terrores nocturnos, especialmente en niños. La misma especie (Hor 308) se utiliza para tratar las convulsiones de los recién nacidos, entre los 2 y 3 tres meses de vida. Esta enfermedad se caracteriza por una erupción en el ombligo, que los Cashinahua interpretan como que el ombligo se sale del cuerpo.

**nea dani (hanpis dau nishi)** pluma de trompetero (bejuco de la planta contra el mal olor de boca), Hor 053, Bignoniaceae, *Arrabidaea* sp.2 Para reducir el mal olor de la boca después de masticar hojas.

**isu metse** araña-maquisapa (convulsionando como la araña debido al ataque del espíritu de maquisapa), Hor 081, Loganiaceae, *Strychnos brachiata* Ruiz & Pav. Para curar el ataque del espíritu de maquisapa, caracterizado por el temblor de mano, probablemente síndrome de Parkinson.

**xani kaxa** loro perico llorón (especie de planta rastrera), Hor 055, Violaceae, *Rinorea*, cf. *camptoneura* Melch. Para tratar malestares potencialmente mortales relacionados con los bronquios. Hor 327, Violaceae, *Rinorea* sp., se usa para tratar una grave enfermedad que afecta a los niños entre 3 o 5 meses, los síntomas son llantos constantes, dolor corporal y fiebres persistentes, si la enfermedad no se cura en un mes el bebé sufre desmayos y síndrome depresivo. La enfermedad curada por *xani kaxa* es considerada un peligroso y grave malestar causado por la brujería.

**awa pui** excremento de sachavaca, Hor 318, Solanaceae, *Cestrum schlechtendahlilii* G. Don. Para tratar una inflamación, visiblemente parecida a la hernia, en la parte inferior del testículo. Hor 063, Dryopteridaceae, *Asplenium* aff. *serra* Langsd. & Fisch. 1. Para tratar diarrea originada por la disentería. 2. Diarrea crónica con mucosidad. Hor 109, Polypodiaceae, *Mickelia* aff. *guianensis* (Aubl.) R. C. Moran, *Labiak* & *Sundue*. Para tratar la diarrea.

**anu maspu** maleza de majas (apariciencia de la preparación; o placenta del bebe), Hor 105, Amaryllidaceae, *Urceolina cyaneosperma* (Meerow) Christenh. & Byng. Para ayudar a en el parto cuando el bebé no quiere nacer.

**sanin batxi (txuntxun besu)** huevos de sardina (la frente del pájaro *txuntxun*), Hor 347, Rubiaceae *Palicourea* aff. *deflexa* (DC.) *Borhidi*. 1. Para que la mujer sea más fértil y se embarace o tenga muchos hijos. 2. Tratar el dolor de cabeza y el llamado “pacto en la lengua”.

**bai xaba** camino de luz (luz se refiere al Inca, camino a la cercanía del enfermo con el Inca), Hor 029, Asteraceae, *Chromolaena laevigata* (Lam.) R.M.King & H.Rob. Para tratar el ataque del espíritu del inca, produce ataques de ansiedad, insomnio y náuseas. Otro entrevistado nos presentó otros usos de la misma especie (Hor 313) como remedio para tratar el ataque de *yuxin*, el enfermo presenta síntomas de choque, sufre desmayos, mareos y dolores. El recién nacido debe estar a dieta para prevenir la enfermedad.

**nai xaba (inkan nai bai)** luz celestial (camino celestial de los incas), Hor 020, Asteraceae *Porophyllum ruderale* (Jacq.) Cass. Para tratar ataques de espíritu del inca, el enfermo padece alucinaciones en las que visualiza la tierra de los incas, donde entra en contacto con sus ancestros. Para curar al enfermo se le vierte el jugo de las hojas de *nai xaba* en los ojos.

**yuxin bedu** ojo de tunche (planta que cuida con sus ojos contra el tunche del bosque), Hor 056, Bignoniaceae, *Dolichandra* aff. *unguis-cati* (L.) L.G.Lohmann. Para tratar el ataque del espíritu del tunche, la víctima sufre desmayos y dolores de estómago, desea escapar a la selva, donde podrá ser víctima del tunche, quien lo engaña haciéndole padecer dolores. Hor 304, indeterminado, esta planta se usa para tratar el ataque de un *yuxin* maléfico que proviene de un árbol o un animal grande, el enfermo presenta síntomas de choque y sufre desmayos.

**date mashan** miedo grande, Hor 067, Achariaceae, *Mayna, odorata* Aubl. Para tratar ataques de ansiedad, el enfermo tiene miedo, sufre de temblores y grita mucho. También es mencionada (Hor 296) para tratar ataques de ansiedad y debilidad corporal después del parto.

**jedekan bepute** tapa oscuro, Hor 102, Piperaceae, *Piper reticulatum* L. Para tratar ataques de diablos, el enfermo sufre de ceguera, insomnio y episodios depresivos.

**juinti mexpun (disi chuka)** hinchazón de corazón (o hamaca rota), Hor 324, Selaginellaceae, *Selaginella* cf. *martensii* Spring. 1. Para tratar *juinti isun dauki* (inflamación de corazón), el

- enfermo sufre dolores de pecho, tos y problemas respiratorios. 2. Tratar la transformación de *txani* (ishpingo), que se manifiesta como una herida alrededor de la pantorrilla.
- yame bebe** abrigo de noche (lit.: cubrir durante la noche), Hor 087, Acanthaceae, *Aphelandra acrensis* Lindau. Para tratar terrores nocturnos acompañados por mareos y dolores de cabeza. La planta se combina en la misma proporción con *txanatxishin yametaawan* (Hor 083) y *xaka pandade* (hor85).
- maka huni** persona rata, Hor 073, Bignoniaceae, *Fridericia*, cf. *japurensis* (DC.) L.G.Lohmann. Para tratar desmayos, náuseas y vómitos. Esta planta se aplica igual que *nawa maxkini* Piperaceae, *Piper aduncum* (Hor 074).
- haxuman huni (yuxin bexmi)** persona angosta (pestañas de tunche), Hor 075, Malpighiaceae, *Stigmaphyllon* aff. *adenodon* A.Juss. Para calmar el dolor y detener las hemorragias post parto.
- txumi maxu** maleza arrugada, Hor 080, Bignoniaceae, *Jacaranda glabra* (DC.) Bureau & K.Schum. Para curar la leishmaniosis o uta (*xantua*), otro uso de *J. glabra* (Hor 320), para el tratamiento del dengue y tos ferina; sus ramas con hojas se queman junto a otras plantas para prevenir epidemias, como las de manta blanca o zancudo.
- nanpen tsiwa** liquido coagulado contra mosca casera (lit.: lo que es liquido), Hor 322, indeterminado. Esta planta se usa para garantizar que la mujer se embarazará.
- bin hexi** líber de caucho, Hor 065, Annonaceae, *guatteria* aff. *hirsuta* Ruiz & Pav., para que el bebé nazca sano y limpio, la mujer embarazada debe beber un mate elaborado con diez hojas machacadas de *bin hexi* cada tres meses antes de comer *biunx haxu*, fruto unguirahui, Hor 158, Rosaceae, *prunus*, *myrtifolia*, para 1. Calmar una fiebre prolongada que no se ha podido paliar con otras plantas, 2. Curar la mordedura de la serpiente *kana dunu* (una serpiente con escamas verdes en todo el cuerpo, salvo en su parte inferior).
- kuin xia** picante del humo de la candela, Hor 256, Passifloraceae, *Passiflora* cf. *nitida*. Para tratar los casos de fiebre prologada. Hor 022, Bignoniaceae, *Arrabidaea* sp.1, para tratar a los pacientes que llevan varios días con fiebre.
- mani huxin** plátano maduro, Hor 093, Myrtaceae, *Myrcia densiflora* (Poepp. ex O.Berg) A.R.Lourenço & E.Lucas. Para prevenir las pesadillas en niños y adultos, los enfermos suelen sufrir de terrores nocturnos y mareos. Hor 321, indeterminado, se usa para tratar inflamaciones estomacales acompañadas con vómitos, mareos y diarrea.
- xeins**, incisivo, Hor 017, Euphorbiaceae, *Alchornea*, cf. *costariensis* Pax & K.Hoffm. 1. Para curar el dolor de muelas. 2. Para que la mujer no pueda tener sexo, para ello, la mujer se lava la vagina con 5 hojas machacadas con agua, la planta le dará una comezón que durará 30 días.
- mapis**, camarón, Hor 024, Verbenaceae, *Lantana, cámara* L. Para tratar heridas infectadas en la cabeza de los niños.
- xanenatu**, martín pescador, Hor 071, Lamiaceae, *Cantinoa* aff. *althaeifolia* (Pohl ex Benth.) Harley & J.F.B.Pastore. Para prevenir las enfermedades generadas por las relaciones incestuosas, los Cashinahuas explican que las personas incestuosas padecen desmayos potencialmente mortales.
- bunpa pei txudi** planta protectora con brotes de hoja, Hor 330, Piperaceae, *Peperomia* cf. *swartziana* Miq. 1. Para curar una enfermedad caracterizada por la aparición de puntos blancos en cualquier parte del cuerpo. 2. Curar epilepsia de garrapata, enfermedad que puede afectar a niños.
- matsi pei kexka** planta *matsi* con hojas torcidas, Hor 316, Araceae, *Monstera obliqua* Miq. Para encontrar pareja, se consume como pusanga.
- xuni pei tatzunyan** planta del diablo con sus hojas en forma de alitas, Hor 218, Araceae, *Philodendron ernestii* Engl. Para tratar tics nerviosos en el rostro o abdomen en el vientre de la mujer.
- awa huinti dunu maken** la serpiente rayada contra el corazón de sachavaca, Hor 345, Myrtaceae, *Eugenia florida* DC. 1. Para curar convulsiones, desmayos, marcos, vómitos causados por el consumo de carne de *awa* (sachavaca), 2. Darle fertilidad a la mujer infértil.
- txana txixin yame txana** el paucar nocturno y su rabo, Hor 325, Acanthaceae, *Aphelandra* sp. Para curar pesadillas generadas por la transformación del espíritu del páucar, cuando un niño recién nacido que sufre la enfermedad llora mucho y no puede dormir.
- dunun yubin** planta pituca/sachapapa (*Colocasia esculenta* (L.) Schott) contra las serpientes, Hor 006, Araceae, *Dracontium spruceanum* (Schott) G.H.Zhu. 1. Para tratar las picaduras de *tada kamikia dunu* (jergón chiquito), una serpiente parecida al tallo de *dunun yubin*, 2. Curar un tipo de parálisis facial que se limita a la boca, probablemente un tipo de hemiplejía.
- xaen banin** madera de pijuayo contra el oso hormiguero, Hor 035, Fabaceae, *Swartzia* sp.1. Esta planta se usa para tratar la transformación de

oso hormiguero, la cual se manifiesta como cosquillas dolorosas que inmovilizan al paciente.

**texkan bata** extracto dulce contra la serpiente lagartija (contra su picadura), Hor 090, Hor 279, Hor 339 Solanaceae, *Lycianthes inaequilatera* (Rusby) Bitter se utilizan 1. para tratar la mordedura de *texkan* (una especie de lagartija, Montag 2008:369 - lagartija venenosa que vive en los árboles, en los tejados de hojas de palmera y cerca de los cursos de agua); el lugar de la mordedura se hincha y duele tanto que el que la sufre no puede dormir. Esta lagartija es capaz de infligir heridas a distancia con su lengua. Si la herida no cicatriza, puede desprenderse la piel del paciente. 2. Para proteger al recién nacido.

**pitsun bata** extracto dulce del loro pihuicho (contra un tipo de infección venérea, generada por el espíritu pihuicho), Hor 094, Olacaceae, *Heisteria acuminata* (Humb. & Bonpl.) Engl. Para tratar la aparición de un doloroso grano en la lengua o los genitales, los bebés pueden sufrir esta enfermedad.

**xakapan dade** patas contra los cangrejos, Hor 085, Piperaceae, *Piper callosum* Ruiz & Pav. Esta planta se le suministra a los niños y adultos que sufren de pesadillas, mareos y terrores nocturnos. La planta se combina en igual proporción con *txana txixin* (Hor 083) y *yama bebe* (Hor 087).

**kamanen xatxi** planta cortante contra los perros, Hor 097, Cyperaceae, *Rhynchospora umbraticola* Poepp. & Kunth. Para curar el dolor de articulaciones de las extremidades, como los codos o las rodillas. Esta planta se combina con *nina ushi*, *xawe dantun kua* (Hor 103, Araceae, *Adelonema wendlandii* (Schott) S.Y. Wong & Croat, *kapa xete nina uxi* (Hor 174, Fabaceae, *Machaerium cuspidatum* Kuhl. & Hoehne) y *jasin puna nina uxi* (Hor 016, Sapindaceae, *Paullinia tenera* Poepp. & Endl.), que son plantas consideradas de la misma “familia” entre los vegetalistas Cashinahua.

**yuxinen mani** plátano contra el tunche (planta que da la gana de comer para contrarrestar el tunche), Hor 009, Zamiaceae, *Zamia ulei* Dammer, esta planta se usa para 1. Curar a las personas que se encontraron al tunche por el bosque, el paciente no come, llora y sufre desmayos. 2. Ganar mucha fuerza. 3. Para tratar las enfermedades en el cuerpo.

**xuniwan** planta del diablo grande, Hor 025, Rubiaceae, *Geophila macropoda* (Ruiz & Pav.) DC. Para curar el dolor de muelas. Hor 302, Rubiaceae, *Geophila macropoda* (Ruiz & Pav.) DC. Para tratar la transformación del *yuxin* de candela de *txi* ‘fuego’, este malestar emerge

como un dolor de muelas acompañada con hinchazón.

**nanewan** hoja del árbol con fruta huito grande, Hor 156, Rubiaceae, *Pentagonia macrophylla* Benth. Para tratar *awua bahia*, mareos, desmayos, la pérdida de conciencia y convulsiones. El paciente puede morder a las personas. Hor 104, Rubiaceae, *Pentagonia amazonica* (Ducke) L. Andersson & Rova. Para tratar la locura, mareos y desmayos, el paciente parece borracho, grita, se cae y llora.

**txana txixin yametawan** sueño profundo del rabo de paúcar. Hor 083, Acanthaceae, *Justicia* aff. *aphelandroides* (Mildbr.) Wassh. Para tratar las pesadillas en niños y adultos, además, el enfermo puede sufrir de mareos, llantos nocturnos y dolores de cabeza. Hor 325, Acanthaceae *Aphelandra* sp. Para tratar la transformación en espíritu de *txana* (ave pequeña > paúcar), el niño afectado por este mal tiene dificultades para dormir porque llora mucho y tiene pesadillas, puede afectar a niños hasta los 3 años desde que nacen.

**yametawan taxipa** sueño profundo de color rojo (una pesadilla), Hor 344, Acanthaceae, *Streblacanthus* sp.1. Para que el bebé entre 2 y 8 meses pueda calmarse y dormir.

**yametawan pei juxupa** sueño profundo con hojas blancas (para dormir bien), Hor 346, Acanthaceae, *Pachystachys* cf. *cordata* (Nees) A.L.A. Côrtes, se usa para que el bebé entre 2 y 8 meses deje de llorar y pueda dormir por la noche.

**txuxtinwan** árbol *chuxti* grande (arbusto), Hor 096, Nyctaginaceae, *Neea spruceana* Heimerl. Para tratar la picadura de *mai dunu* (insecto marrón que vive debajo de la tierra y parece lombriz, probablemente una especie de cecilia).

**dumenwan** hoja de tabaco grande, Hor 028, Lamiaceae, *Aegiphila sellowiana* Cham. 1. Para curar quemaduras. 2. Para curar la infección de picaduras de raya si el enfermo no respeta la dieta.

**maspanenwan** hoja del árbol *maspan* grande, Hor 111, Primulaceae, *Clavija weberbaueri* Mez. Para curar la aparición de un tumor muy doloroso en la vagina, el dolor es tan fuerte que no permite dormir. Hor 151, *C. nutans* (Vell.) B. Stâhl. Para tratar *kape tex ukuai*, esta enfermedad se presenta como la aparición de un tumor al interior de la garganta, el paciente no puede comer, beber o hablar por el dolor. El tumor parece un huevo de lagarto, aunque no es visible desde fuera, sin embargo, es potencialmente mortal. Hor 298, *C. weberbaueri* Mez. Para tratar la transformación en espíritu de *yawa* (sajino), los testículos del

- paciente se inflaman y duelen mucho, el afectado no puede caminar.
- utsi bata pei huxupa** dulzura antiinflamatoria con hoja blanca, Hor 337, Solanaceae, *Solanum* sp.3.  
1. Para reducir la inflamación de articulaciones.  
2. Curar la inflamación en la vagina o los ovarios.
- utsi bata huxupa** dulzura antiinflamatoria blanca, Hor 048, Solanaceae, *Solanum* sp.1. Para tratar tumores, reducir heridas no abiertas y bajar el dolor de espalda.
- utsi bata pei taxipa** dulzura antiinflamatoria con hoja roja. Hor 319, Solanaceae, *Solanum* cf. *mite Ruiz & Pav.* Para tratar la inflamación en el vientre de la mujer, la menstruación es dolorosa y la paciente siente dolor en el abdomen.
- utsi bata taxipa** dulzura antiinflamatoria roja, Hor 049, Solanaceae, *Solanum anceps* Ruiz & Pav. Para tratar cualquier tumor, desinflamar hematomas, dolores de espalda y heridas no abiertas.
- upi dau pei ewapabu** planta del sapo con hojas grandes, Hor 058, Araceae, *Stenospermation* aff. *andreaum* Engl. 1. Para curar tics nerviosos. 2. Leer la suerte. 3. Realizar un ritual, se hierven dos hojas de la planta, se debe insuflar el nombre de quien hace el ritual y la mujer que se quiere amarrar, gracias a este ritual la pareja se puede formar. Hor 301, Araceae, *Philodendron paucinervium* Croat. 1. Para que el niño pueda despegarse de su madre, deje de ser rebelde, sea más trabajador y obediente; 2. también se utiliza como “puzanga” (pociones de amor o baños de atracción) en el contexto mágico-religioso.
- tetun pei matsi taxipa** hoja de planta *matsi* roja para la garganta, Hor 351, Begoniaceae, *Begonia maynensis* A.DC. Para tratar la transformación de espíritu de murciélago, la enfermedad se manifiesta como una inflamación en la vesícula, en el hígado o los ovarios, el paciente no puede comer, tose, está muy débil y pálido. A las personas enfermas de la vesícula se les llama *kaxi tsekua*.
- bata pei dentupa** hoja sin punta con dulzura, Hor 294, Polygalaceae, *Caamembeca spectabilis* (DC.) J.F.B. Pastore. 1. Para curar la picadura de *dunu* (jergón grande). 2. Curar la mordedura de *kamux* (shúshupe). 3. Tratar la conjuntivitis, el pacto, la infección vaginal, las quemaduras y para mitayar *chaxu*.
- mikin medan putani bata** extracto dulce que ha caído hace varios años dentro un hueco, Hor 295, Acanthaceae, *Pseuderanthemum lanceolatum* Ruiz & Pav.) Wassh. Para tratar pactos y mordeduras de jergón.
- nawa maxkini nisun dau** planta paralizadora que hace restregar la cabeza del mestizo, Hor 084, Piperaceae, *Piper aduncum* L. Para tratar los síntomas de un malestar generado por visiones en sueños, el paciente sufre vómitos, mareos, anemia, dolores de cabeza y malos sueños.
- nawa maxkini** lo que hace restregar la cabeza del mestizo, Hor 074, Piperaceae, *Piper aduncum* L. Para tratar el ataque de árbol chihuahuaco o lupuna, el paciente puede sufrir desmayos, náuseas, vómitos o una transformación de espíritu. Esta planta se aplica como *maka huni* (Hor 073, Bignoniaceae, *Fridericia* cf. *japurensis* (DC.) L.G.Lohmann), que pertenece a su mismo taxón.
- shipin tun akai bata** extracto dulce que chupa el mono *shipi*, Hor 144, Salicaceae, *Casearia* aff. *guaianensis* (Aubl.) Urb. Para tratar de emergencia la picadura de *baka shanu* (serpiente parecida al jergón), generalmente, se usa de manera provisional cuando no hay alternativas mejores para tratar emergencias. Hor 343, *Casearia*, obovalis Poepp. ex Griseb. Para tratar picaduras de *dunu* (jergón), cuando la herida se está pudriendo un mes después de su curación por no dejar de comer yuca cocinada.
- bawan piai muka** la substancia que come el loro, Hor 130, Burseraceae, *Protium* cf. *aracouchini* (Aubl.) Marchand. 1. Devolverle el apetito a los *piki dau*, jóvenes que no quieren comer. 2. Tratar *nisuin* (desmayos).
- kuxun xesai tawa (mexu dau)** caña que se toma contra el bage (planta negra y sucia), Hor 332, Celastraceae *Haydenoxylon urbanianum* (Loes.) M.P.Simmons. 1. Tratar las hernias. 2. Recuperar sangre después del parto. 3. Auxiliar a una persona que sufre de inanición (que tiene hambre y presenta palidez).
- nixpu baiyai** la planta *nixpu* que suaviza, Hor 139, Piperaceae, *Piper leucophaeum* Trel. in J.F.Macbr. 1. Para tratar la picadura de *txanu pexie shita* (jergón chico de madera). 2. Pintar los dientes. Hor 305, *P. leucophaeum* pacto avanzado en lengua, adentro de los labios. Esta planta se usa para tratar picadura de *isula* (*buna*) - la hormiga gigante (*Paraponera clavata*) es una especie de insecto himenóptero de la familia Formicidae y el único miembro vivo del género Paraponera.
- astuai bata** extracto dulce, Hor 059, Hor 121, Hor 137, Hor 314, Salicaceae, *Lunania parviflora* Spruce ex Benth., que según la información de distintos informantes vegetalistas se utiliza para 1. tratar el ataque del espíritu del pescado fasaco (se cree que el animal pone un huevo en la garganta del paciente, de modo que el paciente sufre de heridas o granos en la garganta que no le permiten tragar); 2. tratar la picadura de jergón;

3. tratar las infecciones de garganta o la aparición de un “tumor” en la garganta, que no permite tragar; 4. curar la picadura de isula (*buna*); 5. tratar *maxku hatuui*, la enfermedad del pescado fasaco, la enfermedad es un malestar estomacal acompañado de vómitos, en la que el paciente no pierde el apetito, sin embargo, su estómago no tolera ningún alimento y lo regurgita.

**tama kabia bata** extracto dulce sacado del maní, Hor 293, *Lamiaceae Scutellaria coccinea* Kunth. Para tratar la mordedura de *men pax* (lagartija venenosa). Hor 015, *S. coccinea*. 1. Curar la picadura de *men pax* (lagartija de árbol o techo de casa). 2. Curar la aparición de manchas negras en el cuerpo, parecidas a hematomas, dichas manchas generan comezón y se inflaman si se rascan. Hor 089, *S. coccinea*. Para tratar la picadura de *kamux* (serpiente shúshupe).

**yuxu kabia bata** extracto dulce sacado de la ashipa, tipo de yuca, Hor 045, *Fabaceae, desmodium*, aff. *rhynchodesmum* (S.F.Blake) Standl. Esta planta se aplica en el paciente después de que este se ha curado de una picadura de jergón, para que el paciente se recupere totalmente y pueda caminar tiene que defecar después del tratamiento,<sup>75</sup> Hor 348, *Fabaceae, Phaseolus coccineus* L. Esta planta ayuda a bajar la inflamación después de una picadura de jergón, se usa tres semanas después del día de la picadura y el paciente debe cumplir una dieta que incluye yuca.

**manan aku kabia tatxunyan** tallo con alitas que ha sido sacado del árbol de las alturas, Hor 037, *Gesneriaceae, Odontonema* aff. *callistachyum* Kuntze. Para tratar la transformación en madre de ishpingo, la enfermedad se presenta como desmayos, mareos y náuseas. Hor 297, *Asteraceae Eclipta* sp.2. Para tratar la enfermedad de lagarto, semejante a la *kape betxia* (hernia), esta enfermedad se presenta como la aparición de un pedazo de carne debajo de las muelas o de la vagina, el paciente puede presentar anemia, cansancio y dolores de cabeza.

**aku kabia** algo sacado del árbol de olor agradable, Hor 350, *Solanaceae, Brunfelsia* sp. Para tratar una transformación de nido de lagarto, la enfermedad se presenta como un tumor en la ingle o la barriga.

**manan aku kabia** algo sacado del árbol de las alturas, Hor 070, *Solanaceae, Brunfelsia grandiflora* D.Don. Para tratar la aparición de un doloroso tumor en la ingle, los Cashinahuas lo relacionan con el huevo de un lagarto.

**kunubin kabia** algo extraído del caucho del hongo callampa, Hor 140, Hor 331 *Lamiaceae, Aegiphila cuneata* Moldenke. 1. para curar la picadura raya y la de *xinaxuku*, una especie de araña venenosa, (otra planta usada con el mismo objetivo es el *kapa hubu* *Boraginaceae, Cordia nodosa* Lam); 2. para tratar el agrietamiento de planta de pie; 3. tratamiento de uta (laishmaniasis) y 4. para curar las plantas de plátano, a fin de mejorar su fertilidad.

**bakan bia** lo que ha sido traído por el pescado (mal olor de pescado), Hor 034, *Sapindaceae, Serjania* sp. Para 1. Tratar los vómitos después de comer alimentos en mal estado. 2. Tratar una enfermedad caracterizada por la aparición de un tumor con forma de estómago más la emanación de un olor a pescado en la vagina.

**yuxin bia** lo que ha sido traído por el espíritu tunche, Hor 106, *Siparunaceae, Siparuna* aff. *subinodora* (Ruiz & Pav.) A.DC. Para tratar el ataque de diablo, el paciente se vuelve histérico, llora todo el día, se sacude y se cubre la mirada. Hor 124, *Siparuna cervicornis* Perkins. Para tratar el ataque de diablo, el paciente se vuelve histérico, llora todo el día, se sacude y se cubre la mirada.

**yawa huda bexea (mai dunu nuseken) (nuseken huxupa)** planta trepadora contra el semen de sajino [lit. lo que amarra el semen de sajino], (lo que corta el abdomen de la serpiente de tierra) (lo que corta el abdomen y que es blanco), Hor 155, *Commelinaceae, Dichorisandra hexandra* (Aubl.) Standl. 1. Para curar el flujo vaginal acompañado con el dolor abdominal; 2. para tratamiento de infección urinaria e inflamaciones; 3. para tratar la picadura de *mai dunu*, esta dolorosa picadura se infecta y genera pústulas que podrían explotar. La serpiente que causa esta picadura, la *mai dunu*, mide tan solo 6 cm y vive en la tierra, su cola tiene veneno.

**dunun yuxu nia** la yuca ashipa que protege de las serpientes, Hor 001, *Fabaceae, Machaerium*,

---

<sup>75</sup> Todos los vegetalistas con los que hablamos nos proporcionaron un tratamiento completo en tres etapas para la mordedura de serpiente. La planta para la primera etapa -emergencia- se determina (en función de la especie de reptil, y en la primera fase de curación se administra externamente exprimiendo el jugo de las hojas masticadas (o

hojas machacadas con unas gotas de agua) en la herida cada 3-5 minutos hasta que el paciente hace evacuar, lo que se considera el momento en que se elimina el veneno. Desde allí empieza la segunda fase.

*arboreum* (Jacq.) Vog. Para curar la picadura de jergón, para aplicar la planta se debe masticar un puñado de hojas y luego suministrar en la herida, el paciente debe expulsar el veneno mediante su excremento. La persona que suministra el fármaco no puede comer yuca cocida, de lo contrario la herida se infectará más.

**dei yuxibun bixtu(n) nia (xeten kutan dau)** la placenta que protege contra los espíritus de la paloma (planta preventiva contra el gallinazo de cabeza calva), Hor 334, Acanthaceae, *Sanchezia* sp.2. Para proteger al recién nacido, para que crezca sano y tranquilo. La planta se vuelve a usar cuando el bebé ha cumplido tres años. Hor 117, Acanthaceae *Sanchezia* sp.1. Para curar del ataque de diablo, el paciente se vuelve histérico, llora y grita todo el día y la noche; tampoco se deja ver.

**txaxu bake(n) bixtun** la placenta (contra) la cría del venado, Hor 019, Commelinaceae, *Tradescantia, zebrina* (Jacq.) Vog. Para tratar el ataque de espíritu de venado, el paciente se transforma en el espíritu, por ello se adormece, sufre desmayos y mareos. hor 317, *commelinaceae, tradescantia, zanonía*. 1. Para acelerar el parto de una mujer que ya lleva 8 o 9 meses de embarazo. 2. Tratar la epilepsia a la cría de *txaxu* (venado).

**basikun betxiwa** (planta contra) quien se ve como águila, Hor 079, Acanthaceae, *Aphelandra caput-medusae* Lindau, esta planta se usa cuando una buena persona se vuelve mala y pronuncia muchas groserías.

**txaxu betxiwa xudu dau** planta antiinflamatoria contra quien se ve como venado, Hor 092, Gesneriaceae, *Naulilocalyx* sp. Para curar calambres y cuando el paciente se vuelve *duxku* (loco), es decir, cuando el paciente grita como venado, corre y muerde a otros, también se puede desmayar.

**yen ika** lo que susuró al moverse por acción del viento (es decir el sonido de los dientes del enfermo), Hor 148, Primulaceae, *Stylogyne aff. ardisioides* (Kunth) Mez. Para tratar una enfermedad que produce que el paciente muerda sus propios dientes mientras duerme y le genera perturbaciones del sueño, el paciente grita por la noche con un sonido semejante al de las hojas de un árbol sacudidas por el viento (*min xita mi yexi akayi*).

**yen ikai** lo que susura al moverse por acción del viento, Hor 066, Annonaceae, *Oxandra aff. longipetala* R.E. Fr. Para tratar una rara enfermedad que hace sonar los dientes del enfermo, quien no puede dormir y siente temor.

**dantan ika hina** pincho o cola (del duende shapishico) que sacude las rodillas de otros (el duende que asusta a otros), Hor 188, Smilacaceae, *Smilax purhampuy* Ruiz. 1. Para prevenir alguna enfermedad grave 2. Ayudar en la recuperación de una persona que ya pasó por una enfermedad muy grave. Hor 340, Dioscoreaceae, *Dioscorea cf. acanthogene*. Para ayudar en la recuperación de una persona que ha sufrido alguna enfermedad grave o se encuentra físicamente débil.

**shan ikapan maxe** achioté de las aves *atatau* (lit.: achioté contra la capacidad de hacer el sonido *shan* o *xan*), Hor 118, Gesneriaceae, *Drymonia teuscheri* (Raymond) J.L.Clark. Para tratar los ataques de diablos, las víctimas de estos ataques atraviesan episodios de ansiedad acompañadas de llantos y visiones terribles.

**txatxi dau xukuya** lo que contiene la savia de la planta que pica, Hor 014, Olacaceae, *Heisteria cf. concinna* Standl. 1. Para tratar heridas por picadura de *kana dunu* (víbora pequeña), una especie de víbora colorida como los papagayos. 2. Para aliviar el dolor de cabeza y los desmayos producidos por la intoxicación con veneno de *kana dunu* 3. Para aliviar el dolor de cabeza y tratar los desmayos después de dar a luz.

**bunpa xukuya** lo que contiene la savia de la planta protectora *bunpa* (contra ataque de espíritus), Hor 131, Sapindaceae, *Paullinia cf. alata* G.Don. Para curar el reumatismo (*dantunku isian*) en rodillas, espalda y hombros. La enfermedad puede ser incapacitante.

**yapa bedua** lo que tiene ojo de pez mojarita, Hor 068, Myrtaceae, *Eugenia, cf. moschata* Nied. 1. Para tratar la conjuntivitis 2. Cualquier enfermedad grave. 3. El sonambulismo, que los Cashinahuas interpretan como una despedida del mundo de los vivos.

**nenautsi himia** lo que contiene la savia de la planta *nenautsi*, Hor 078, Fabaceae, *Ormosia* sp. Para tratar la aparición de tumores en el ovario o la vagina, también pueden aparecer en la barriga.

**hi muxaya (tunun huda)** lo que contiene la espina del árbol (semen de bagre), Hor 125, Salicaceae, *Xylosma, velutina* (Tul.) Triana & Planch. 1. Para aliviar el dolor de muelas. 2. Las heridas infectadas, ya sea causadas por un corte o una herida punzante.

**bunpa pei shiwaya** lo que contiene hojas con franjas/rayas de la planta *bunpa*, Hor 086, Acanthaceae, *Mendoncia pedunculata* Leonard. Para tratar infecciones en el oído, se usa especialmente cuando el paciente presenta dolores, hinchazón, malos olores y dolores. Se

relaciona con el *kuma*, un tipo de ave manacaraco.

***xuni pei keneya*** (cf. *xawe batxi nuin*)

***nuin pei dania*** lo que contiene hojas peludas de la planta-lombriz, Hor 072, Boraginaceae, *Myriopus* cf. *maculatus* (Jacq.) Feuillet. Para tratar dermatitis alérgica, alergia caracterizada por la comezón intensa acompañada por la erupción de granos en el área donde el paciente se ha rascado. Hor 273, Asclepiadaceae, *Matelea* sp. 1. Para tratar otitis u otras inflamaciones dolorosas en el oído, 2. Tratar heridas en los genitales femeninos, 3. Tratar ancochupo.

***make pei dania*** lo que contiene hojas peludas de la planta-piraña, Hor 315, Lamiaceae *Aegiphila cordata* Poepp. ex DC. Para tratar la transformación del espíritu de piraña, que se manifiesta como un fuerte dolor de cintura que incapacita al paciente, quien ya no puede caminar ni ponerse en posición fetal. Hor 120, *Aegiphila* cf. *cordata* Poepp. ex DC. Para tratar el dolor muscular en la parte baja de la espalda producido por el esfuerzo excesivo.

***make pei daniuma*** lo que no contiene hojas peludas de la planta piraña, Hor 186, Combretaceae *Combretum* cf. *llewelynii* J.F.

Macbr. Para calmar el dolor de columna vertebral o riñones.

***tapu ininti*** el olor de barbacoa o barbacoa olorosa (lit.: lo que huele rico como la barbacoa), Hor 474, Piperaceae, *Piper* aff. *aduncum* L. Para tratar ataques de demonios, los cuales se manifiestan por síntomas de choque.

***kapan yakati*** la paralización de ardilla (lit.: lo que sienta la ardilla), Hor 113, Euphorbiaceae, *Alchorneopsis floribunda* Müll.Arg. Para tratar los vómitos. Hor 043, *Alchorneopsis* aff. *floribunda*, Hor 336, Gesneriaceae, *Drymonia, tenuis*. Para tratar la transformación en *nuin* (lombriz), que se manifiesta como la aparición de heridas purulentas, comezón y conjuntivitis. Ocasionalmente, el enfermo puede presentar infecciones con gusanos en los pies.

***dunun matsuti*** la planta escobón/escoba contra las serpientes (lit.: lo que sirve a barrer contra la serpiente), Hor 008, Malpighiaceae, *Mascagnia* aff. *loretensis*. Para ayudar al tratamiento de picadura del jergón, la planta se aplica en forma de baño tibio después de expulsar el veneno por medio de la defecación.

***mai dunu nuseken*** (cf. *yawa huda bexea*)

***nuseken huxupa*** (cf. *yawa huda bexea*)